Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



Mayor 640 | 770 | 820

Anhängewalze Selbstreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulische Verriegelung

Trailer type roller Self-cleaning Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulic locking

Rouleau trainé Rouleau auto-nettoyant Prismenwalze® ø 45/50 cm
Verrouillage hydraulique

Getrokken wals Zelfreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulische ontgrendeling

03/2024

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

DE

Mayor 640-770-820
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unsere Mayor entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Inhaltsverzeichnis

03 Übergabeerklärung/Garantieschein
05 EG-Konformitätserklärung
06 Sicherheitsbestimmungen
16 Allgemeine Hinweise
22 Sicherheitsbildzeichen
26 Arbeitsweise der Maschine
30 Arbeiten mit der Maschine
50 Optional Druckluft-Bremsanlage
58 Wartung
60 Nachspannen der Prismensterne
64 Einstellung der Transportauflage
66 Technische Daten

EN

Mayor 640-770-820
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our Mayor.
Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Table of contents

03 Handover declaration/Warrenty Certificate
05 EC Declaration of conformity
06 Safety regulations
16 General information
22 Safety symbols
26 Operation of the machine
30 Working with the machine
50 Option compressed air-brake system
58 Maintenance
60 Re-tensioning the prism rings
64 Adjustment of the transport bracket
66 Technical data

FR

Mayor 640-770-820
MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre Mayor.
N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Sommaire

04 Déclaration de remise/Certificat de garantie
05 Déclaration de conformité CE
07 Consignes de sécurité
17 Consignes générales
22 Symboles de sécurité
27 Fonctionnement de la machine
31 Travailler avec la machine
51 Option - Système de freinage à air comprimé
59 Entretien
61 Reserrer le rouleau prismatique
65 Réglage du support de transport
67 Données techniques

NL

Mayor 640-770-820
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de Mayor heeft gekozen.
Bij vragen staan wij u graag te woord.

Inhoud

04 Overgaveverklaring /Garantiebewijs
05 EG-Conformiteitsverklaring
07 Veiligheidsvoorschriften
17 Algemene aanwijzingen
22 Veiligheidssymbolen
27 Werking van de machine
31 Werken met de machine
51 Optionele luchtrem
59 Onderhoud
61 Nastellen van de prismasterren
65 Instelling van de transportstand
67 Technische gegevens

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

ÜBERGABEERKLÄRUNG / GARANTIESCHEIN

Sehr geehrter Vertriebspartner,

um die Gewährleistungsfrist anlaufen zu lassen und um zugleich den gesetzlichen Anforderungen zu genügen, bitte wir Sie, dieses Formular auszufüllen und von Ihnen und vom Endkunde unterschrieben an uns zurückzusenden. Die Gewährleistungsfrist beginnt mit dem Tag, an dem das Gerät übergeben wird. Die folgenden Angaben finden sich auf dem stirnseitig angebrachten Typenschild. Die Maschinen-Nr. ist über dem Typenschild in den Rahmen eingeschlagen.

HANDOVER DECLARATION/ WARRANTY CERTIFICATE

Dear distributor,

In order to start the warranty period and at the same time to comply with the legal requirements, please complete this form and return it to us signed by you and the end customer. The warranty period starts on the day on which the machine is delivered. The following details are specified on the type plate, situated at the front of the machine. The machine number is stamped into the frame above the type plate.

Maschinenbezeichnung / Machine designation

Maschinen-Nr. / Serial number

Projekt-Nr. / Project number

Checkliste:
1. Gerät und Zubehör auf Vollständigkeit überprüft.
2. Betriebsanleitung an Endkunden übergeben.
3. Einweisung des Endkunden in die Bedienung vorgenommen.

Checklist:
1. The machine and components are checked for completeness.
2. The manual has been handed over to the end customer.
3. Instruction of the end customer in the operation was made.

Anschrift des landwirtschaftlichen Betriebs (Endkunde):

Farm address (end customer):

Name / Name

Telefon / Phone number

Straße, Nr. / Street No.

Email*

Plz, Ort / ZIP Code, City

Ansprechpartner / Contact Person

* ☐ Ich bin einverstanden, von der GÜTTLER GmbH per Email Informationen über das erworbene Produkt oder ähnliche Produkte zu erhalten.
I agree to receive information from GÜTTLER GmbH by email about the purchased product or similar products.

Das Gerät wurde gemäß Checkliste dem Endkunden übergeben.

The machine was handed over to the end customer according to the checklist.

Unterschrift Endkunde
Signature end customer

Datum / Ort
Date / City

Unterschrift Händler / Stempel
Signature / Stamp of dealer

Bitte senden Sie die vollständig ausgefüllte Übergabeerklärung/Garantieschein per Post oder per Email an **service@guettler.de**

Sie können dieses Formular auch online ausfüllen und absenden: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein**

Please return the completed handover declaration/warranty certificate by post or by mail to **service@guettler.de**

You can also fill in this completed form and submit it online: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-en**

GÜTTLER® steht Ihnen als verlässlicher Service-Partner zur Verfügung.

GÜTTLER® is your reliable partner in all after sales matters.

Es gelten unsere AGBs, abzurufen unter: **www.guttler.org/agb** oder auf Wunsch postalische Zusendung

Our General Terms and Conditions apply, available at: **www.guttler.org/gtc** or, on request, by postal delivery.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

GÜTTLER®

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

fl_2021_08_Q_10012990

DÉCLARATION DE REMISE/ CERTIFICAT DE GARANTIE

Mesdames, Messieurs, chers partenaires,

pour que le délai de garantie puisse commencer à courir et pour satisfaire aux exigences légales, veuillez remplir le formulaire et de nous le retourner signé par vous et par le client final. Le délai de garantie commence avec le jour de la remise de la machine. Les indications suivantes se trouvent sur la plaque signalétique apposée sur la face avant. Le numéro de machine est poinçonné dans le cadre au-dessus de la plaque signalétique.

Désignation de la machine / Machine aanduiding

Numéro de série / Seriennummer

Numéro de projet / Projectnummer

Liste de contrôle :

1. La machine et les accessoires ont été contrôlé et sont complets.
2. Le manuel d'utilisation à été delivré à l'agriculteur / au client final.
3. Le client final a été instruit sur l'utilisation de la machine.

L'adresse de l'agriculteur (client final) :

Nom / Naam

Téléphone / Telefoonnummer

Rue, No. / Straat, Nr.

Email*

Code postal, Ville / Postcode, plaats

Personne de contact / Contactpersoon

* ☐ Je suis d'accord de recevoir des informations de la GÜTTLER GmbH sur le produit acheté ou sur des produits similaires par email.
Ik ga ermee akkoord dat ik van GÜTTLER GmbH informatie over het gekochte produkt of soortgelijke produkten ontvang.

La machine a été remise au client final conformément à la liste de contrôle.

Signature client final
Handtekening eindgebruiker

Date/Ville
Datum/Plaats

Signature / cachet du distributeur
Handtekening/stempel verkopende partij

S.v.p. renvoyez cette déclaration de remise/le certificat de garantie complété par poste ou par courriel à **service@guettler.de**

Vous pouvez également compléter et envoyer ce certificat en ligne: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-fr**

GÜTTLER® vous offre un service après-vente éprouvé.

Nos conditions générales de vente s'appliquent, disponibles sur : **www.guttler_org/cgv** ou, sur demande, par courrier postal.

OVERGAVEVERKLARING/ GARANTIEBEWIJS

Beste klant,

Om de garantieperiode te laten ingaan en tegelijkertijd te voldoen aan de wettelijke eisen vragen wij dit formulier in te vullen en door de gebruiker ondertekend terug te sturen. De garantie gaat in op de dag dat de machine in gebruik is genomen.
De volgende informatie vindt u op het aangebrachte typeplaatje. Het machinenummer is boven het typeplaatje ingeslagen in het frame.

Checklijst:

1. Apparaat met toebehoren is op volledigheid gecontroleerd
2. De gebruiksaanwijzing is ontvangen
3. De gebruiker is bekend met de bediening van de machine

Gegevens gebruiker:

De machine is volgens de checklijst aan de gebruiker overhandigd.

Dit volledig ingevulde garantieformulier per post sturen of per e-mail aan **service@guettler.de**

U kunt dit garantieformulier ook online invullen en opsturen: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-nl**

GÜTTLER® staat dan als betrouwbare servicepartner voor u klaar.

Onze algemene voorwaarden vindt u op **www.guttler_org/agb** of op verzoek sturen we ze per post toe.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

DE

Mayor 640-770-820
BETRIEBSANLEITUNG

EG-Konformitätserklärung

Hersteller: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck

Produkt: **Selbstreinigende Prismenwalze® Mayor 640-770-820**

Hiermit erklären wir, dass das oben genannte Produkt allen einschlägigen Bestimmungen, insbesondere den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgerechten Umsetzung der Richtlinie wurden folgende Normen herangezogen:

EN ISO 12100
Sicherheit von Maschinen
Allgemeine Gestalltungsleitsätze –
Risikobeurteilung und Risikominderung

Dokumentenverantwortlicher:
Hans Güttler, Geschäftsführer

73230 Kirchheim unter Teck, den 11.07.2018

EN

Mayor 640-770-820
INSTRUCTION MANUAL

EC Declaration of Conformity

Manufacturer: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Germany

Product: **Self-cleaning roller Mayor 640-770-820**

We hereby declare that the above mentioned product complies with all of the relevant provisions, in particular the fundamental health and safety requirements set out in the Machinery Directive 2006/42/EC

To properly implement the Directive, the following standards were used:

EN ISO 12100
Safety of machinery
General principles for design –
Risk assessment and risk reduction.

Person responsible for this document:
Managing Director Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, 11. July, 2018

FR

Mayor 640-770-820
MANUEL D'UTILISATION

Déclaration de conformité CE

Fabricant: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Allemagne

Produit: **Rouleau auto-nettoyant Mayor 640-770-820**

Nous déclarons par la présente que le produit susmentionné répond aux conditions essentielles de sécurité et de santé aux normes CE conformément à la directive machines « 2006/42/CE ».

Pour une mise en œuvre de cette directive dans les règles de l'art, les normes suivantes ont été appliquées:

EN ISO 12100
Sécurité des machines
Principes généraux de conception –
Appréciation du risque et réduction du risque.

Publié par:
Directeur général Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, le 11/07/2018

NL

Mayor 640-770-820
GEBRUIKERSHANDLEIDING

EG-Conformiteitsverklaring

Fabrikant: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Deutschland

Product: **Zelfreinigende prismawals® MAYOR 640-770-820**

Hierbij verklaren wij dat bovengenoemd product aan alle relevante bepalingen, in het bijzonder de essentiële veiligheids- en gezondheidseisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG, voldoet.

Aan de oordeelkundige uitvoering van de richtlijn liggen volgende normen ten grondslag:

EN ISO 12100
Veiligheid van machines
Algemene ontwerpbeginselen –
Risicobeoordeling – Risicovermindering

Verantwoordelijk voor de documenten:
Eigenaar/directeur Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, den 11.07.2018

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technischen Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transport

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écarter certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt, accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, veuillez envoyer l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit droit de modifier des illustrations et des données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmangelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original - Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects, the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop. Repairs which will be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discutées avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie, ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à une décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrées par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER ® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schadenmelding bij GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die vollledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER® zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER®-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beinvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn geodgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER® zich niet aansprakelijk.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of the human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair, or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance of the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences externes
- du nombre de tours par minute de la prise de force, de la vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non-respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défaillants, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine soient corrects.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskundigeen verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

The operator must:

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close-fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

L'expoitant doit

- mettre le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'ait lu et compris.

Le manuel d'utilisation fait partie intégrante de la machine.

Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous soient fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Vérifiez régulièrement ou avant le début de chaque travail la pression des pneus.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la !

Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

De exploitant moet:

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.
Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen.
Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor’s limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations, plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre loads and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor’s unladen weight to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine before driving on the public road from soil that has been picked up.

Riding on the machine is strictly forbidden.

Exemption for excess width

For machines with more than 3 m transport width, a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

Before use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the “floating” mount of the levelling bar!

During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Mayor 640-770-820
MANUEL D'UTILISATION

Consignes de sécurité

Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places publiques, respectez la législation en vigueur en matière de transport. Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection ! Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position supplémentaires sont nécessaires à l'avant et à l'arrière. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil. Tenez compte de la hauteur de transport !

Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu frontal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.

La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors du franchissement de virage, tenez compte de l'important porte-à-faux et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine. Avant l'utilisation sur une voie publique, il faut enlever toute la terre accumulée dans la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres (ou 3,50 m selon les régions), une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis soient bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre nveleuse !

Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne doit pas être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée ne doivent être utilisées quà l'arrêt. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Mayor 640-770-820
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Veiligheidsvoorschriften

Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwingsborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenzingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenzingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en stekkerverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.
Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure.
Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.
In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

Hitching up and unhitching

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor, there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine are forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé !
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin !
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne soient pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifiez toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine du dispositif de traction du tracteur, il existe un risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine !

Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage soient fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez-en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les !
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite, sécurisez-les.

Dételage

- Placez la machine seulement sur une surface plane et bien ferme. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydrauliekleidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydrauliekleidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Hydraulikanschluß

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin, and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur quand ils ne sont pas sous pression (côté tracteur et côté machine).
- Le système hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure!
- Pour éviter les accidents involontaires provoqués par d'autres personnes (enfants, passager, ...) qui pourraient activer les commandes hydrauliques, les unités de contrôle du tracteur doivent être protégées et fermées quand elles ne sont pas utilisées ou en position de transport.
- L'utilisation du système hydraulique exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels!

Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, bijrijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerkzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden.
Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort.
Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden.
Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann.
Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen.
Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich.
Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab.
Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern.
Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen.
Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden.
Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling.
Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These must be repaired without delay.
Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply.
For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated.
Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works.
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high-pressure grease. For these works, the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning lubricate all lubrication points.
Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay.
Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling.
Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders of the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil.
Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez-la sur une surface plane et solide et immobilisez-la, afin qu'elle ne roule pas ni ne tombe.
Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit immédiatement être réparé.
Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.
Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.
Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés. Tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.
Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, utilisez les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.
Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

Après la saison

Nettoyez complètement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.
Vérifiez la machine entièrement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparez les dommages dans la peinture.
Placez la machine sur une surface plane et solide et à l'abri des intempéries. Évitez que la machine se mette à rouler ou se renverse.
Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.
N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties en plastique et en caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen wegrollen en omvallen beveiligd worden.
Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.
Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.
Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.
Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leiding- en op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen.
Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.
Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.
Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

Schroefverbindingen natrekken

Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.
Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen. Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.
Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen wegrollen en omvallen.
De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie.
De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab! Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebs-anleitung und Sicher-heitshinweise lesen und beachten!	Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance. Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions!	Arrêtez le tracteur avant chaque entretien ou réparation! Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le!	Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties! Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veilig-heidsvoorschriften in acht nemen!
	Schneidwerkzeuge! Achtung: Schnittgefahr!	Cutting tools! Caution: risk of cuts!	Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets!	Snijgereedschap! Let op: Snijgevaar!
	Vorsicht: Quetschgefahr! Niemals in den Quetsch-gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!	Caution: risk of crushing! Never reach into the crushing danger area while parts may move there!	Prudence : Attention au risque d'écrasement! Ne jamais intervenir dans la zone d'écra-sement tant que des pièces peuvent se déplacer!	Waarschuwing: Knelgevaar! Het is verboden zich in de gevarenzone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Mayor
640-770-820

BEDIENUNGS-
ANLEITUNG

INSTRUCTION
MANUAL

MANUEL
D'UTILISATION

GEBRUIKERS-
HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Verladehaken. Bei Verladearbeiten Lastaufnahmemittel hier einhängen!	Loading hook. Clip the lifting device for loading work here!	Crochet de levage. Au chargement et au déchargement, utilisez ces crochets de levage!	Kraanhaak. Bij laden en lossen de last aan de haak ophangen!
	Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist nur bei eingelegter Hubzylindersicherung zulässig.	Persons are only permitted within the danger zone if a lifting cylinder safety device is engaged.	Rester dans la zone de danger n'est autorisé que si les vérins sont sécurisés!	Zich ophouden in de gevarenzone is alleen met geborgde druk-cilinder toegestaan.
	Sämtliche Schraubverbindungen müssen alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.	All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine or every 50 operating hours at the latest.	Toutes les connexions doivent être contrôlées toutes les 50 heures de service et resserrées si nécessaire.	Alle schroef-verbindingen moeten na elke 50 bedrijfsuren worden gecontroleerd en eventueel worden nagetrokken.
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten!	During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine!	Pendant le fonctionnement, l'attelage et le dételage, personne ne doit se tenir près de la machine!	Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden!
	Vorsicht bei Leckagen: Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck!	Pay attention to leaks: hydraulic hoses are under high pressure!	Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques, ils sont sous haute pression!	Pas op indien lekkage! Hydraulische slangen staan onder hoge druk!
	Markierung der Schmierstellen.	Marking of lubrication points.	Marquage des points de lubrification.	Markering van de smeerpunten
	Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten.	It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation.	Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger.	Tijdens machinegebruik is oponthoud in de gevarenzone verboden!

Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!

Damaged or missing stickers must be replaced immediately!

Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!

Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!

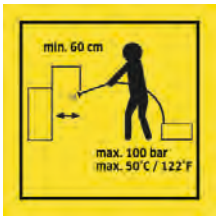
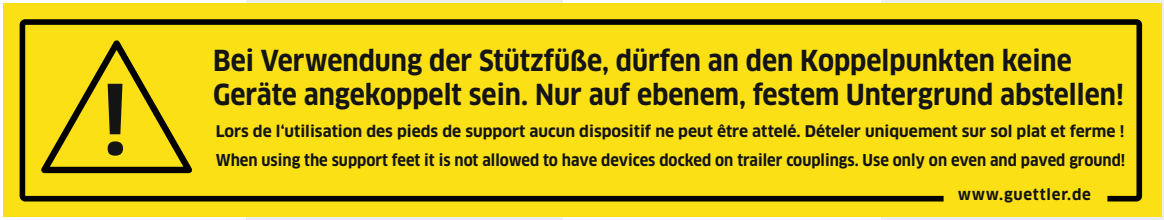
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Mayor
640-770-820

BEDIENUNGS-ANLEITUNG | INSTRUCTION MANUAL | MANUEL D'UTILISATION | GEBRUIKERS-HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
 Wichtig! Gerät in den ersten 3 Monaten nicht mit einem Dampf-strahlgerät reinigen!	Important! Do not clean the machine within the first 3 months with a steam cleaner!	Important ! Ne nettoyez pas l'appareil au cours des 3 premiers mois avec un jet de vapeur!	Belangrijk: Machine de eerste 3 maanden niet met de hogedrukreiniger schoonmaken!
			Bij het gebruik van de steunpoten mogen geen machine aan de koppelpunten zijn bevestigd. Alleen op een vlakke, vaste ondergrond neerzetten !
 Position für den Wagenheber	Jack Position	Position pour le Cric	Positie voor de krik
Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Arbeitsweise der GÜTTLER® Prismenwalze®

Die Prismenwalze® besteht aus zwei unterschiedlich großen Halbsternen, die gegeneinander umlaufen und sich durch die Bauform selbst gegenseitig reinigen.
Die Grasnarbe wird dadurch im Gegensatz zu einer Glattwalze nicht versiegelt, sondern nur punktuell belastet. Dies ist vergleichbar mit dem Huftritt eines Schafes.
Dies ist besonders bei der Anregung der Bestockung des Grünlandes. Die Nachsaat wird durch die Walzensterne gut in den Boden eingedrückt.
Durch die unterschiedlichen Sterngrößen drehen sich beide Sternhälften unterschiedlich schnell. Dadurch wird die unübertroffene Selbstreinigung erreicht.

Selektionseffekt

- Unten fest – oben locker
- Feinerde unten – beste Sameneinbettung
- Grobkrümel oben – Verschlämmungsschutz

Die Prismenspitzen greifen in den Boden ein und bewirken dadurch den bekannten „Selektionseffekt“.

Rückfestigung

Die Prismenspitzen strahlen den Druck keilförmig nach allen Richtungen ab, nach vorne und hinten, nach links und rechts und bewirken so eine ausgezeichnete Rückfestigung mit großer Tiefenwirkung und die Saat bekommt eine sehr gute Anbindung an die Kapillaren.

Bestockung anregen

Beim Abwalzen von Grünland und Winterfrüchten im Frühjahr, werden intensive Blatt und Knotenverletzungen erzeugt und somit die Bestockung hochgradig angeregt, denn verletzte Rhizome treiben neu aus.
Gleichzeitig werden hoch gefrorene Bestände wieder angedrückt und der Bodenschluss sichergestellt.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Function of the GÜTTLER®Prismenwalze®

The GÜTTLER® Prismenwalze® consists of two differently sized pair of rings which rotate against each other and clean each other due to their construction design.
The turf not sealed in contrary to a smooth roller, but only loads it selectively. This is comparable to a hoof-print of a sheep.
This particularly stimulates the tillering of the grassland, because the prism rings press the reseeding into the soil.
Due to the different ring sizes, both halves rotate at different speeds. This causes the unsurpassed self-cleaning.

Selection effect

- firm below - loose above
- fine soil below – best embedding of the seeds
- rough crumbs below - capping protection

The prism points penetrate the soil and thus cause the well-known “selection effect”.

Re-compaction

The prism points distribute a V-shaped pressure in all directions, forward and backward, to the left and right, causing an excellent re-compaction with enhanced depth effect. Thus, the seed gets a very good capillary connecting.

Stimulate tillering

Rolling the grassland and winter crops in spring cause intense leaf- and internode injury. Thus, stimulates tillering highly because injured rhizomes start sprouting.
At the same time, highly frozen crops are pressed on and soil contact is ensured.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Fonctionnement du Prismenwalze®

Le GÜTTLER® Prismenwalze® autonettoyant est constitué de paires de voiles de tailles différentes. Ces voiles travaillent 2 par 2. Ainsi le processus d'auto-nettoyage s'effectue de lui-même.
Ainsi, la couche herbeuse n'est pas recouverte comme avec un rouleau lisse, mais juste chargée de manière ponctuelle. Ceci est comparable au coup de sabot d'un mouton.
Ceci est particulièrement important pour stimuler le tallage d'une prairie. Les voiles permettent une meilleure incorporation du sursemis dans le sol.
Les différentes tailles de voiles impliquent des vitesses de rotation différentes. Ainsi, le processus d'auto-nettoyage s'effectue de lui-même.

Effet sélectif

- Ferme en dessous – friable au-dessus
- Terre fine en-dessous - pour un meilleur lit de semences
- Mottes de terre au-dessus – pour une meilleure protection contre le glaçage du sol

Les pointes du rouleau prismatique rentrent dans le sol pour le travailler, et provoquent ainsi un « effet sélectif » bien connu.

Reconsolidation

Les pointes du rouleau prismatique provoquent une pression dans toutes les directions, vers l'avant et l'arrière, vers la gauche et la droite, ce qui provoque une reconsolidation en profondeur du lit de semences, pour améliorer tant le contact terre-graine que le réseau de capillarité du sol.

Stimuler le tallage

Le fait de rouler les prairies et les récoltes d'hiver au printemps blesse les rhizomes et favorise le tallage en stimulant leur germination.
Les effets du gel/dégel peuvent par la même occasion être atténués, pour un contact optimal avec le sol.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Werking van de GÜTTLER® Prismenwalze®

De Prismenwalze® autonettoyant bestaat uit twee sterren van verschillende groottes en zich vanwege de bouwvorm zelf reinigen.
De graszode wordt daardoor niet afgesloten zoals bij een gladde wals, maar slechts puntsgewijs belast. Dit is vergelijkbaar met de hoefafdruk van een schaap.
Dit stimuleert bijzonder goed de uitstoeling van het gras. Het zaaizaad wordt goed door de walssterren in de bodem gedrukt.
Door de verschillende stergroottes draaien de beide sterhelften verschillend snel. Daardoor wordt de onovertroffen zelfreiniging bereikt.

Selektie-effect

- Onder vast – boven los
- Fijne aarde onder – zeer goede opsluiting zaad
- Grovere kluitjes boven – dichtslib bescherming

De prismapunten drukken intensief in de grond en bewerkstelligen het unieke „selectie-effect".

Versteviging

De prismapunten drukken wigvormig naar alle richtingen, van voor naar achter, van links naar rechts en bewerkstelligen zo een uitstekende versteviging met grote dieptewerking. Hierdoor ontstaat een zeer goede capillaire verbinding.

Uitstoeling stimuleren

Bij het walsen van grasland en wintergewassen in het voorjaar worden intensieve beschadigingen van bladeren en knoppen gegenereerd en daarmee de uitstoeling sterk gestimuleerd. Beschadigde wortelstokken lopen opnieuw uit.
Tevens worden bevroren bestanden weer aangedrukt en de aansluiting van de grond gewaarborgd.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Saaten einarbeiten

Die Prismenspitzen arbeiten das Grünland- und Zwischenfruchtsaatgut hervorragend in den Boden ein. Somit ist ein sehr guter Bodenschluss garantiert.

Auch Untersaaten in bestehenden Kulturen können so eingearbeitet werden.

Krusten brechen

Bei Krustenbildung nach Starkregen, Überschwemmung oder im Frühjahr, kann die GÜTTLER® Prismenwalze® in bestehenden Kulturen oder Neuansaat die Krusten brechen und erzeugt dadurch die gewünschte feinkrümelige Oberfläche. Somit kann sich der Keimling optimal etablieren, Niederschläge ziehen schneller in den Boden ein und der Gasaustausch kommt in Gang.

Maiszünsler bekämpfen

Die Maisstoppel werden ohne vorherige Bodenbearbeitung direkt nach der Ernte einfach umgewalzt. Die GÜTTLER® Prismenwalze® bricht und quetscht die Maisstoppel mit 305 Prismenspitzen pro Quadratmeter bis in die Wurzel und die Stängel spleißen auf. Die Bodenbakterien gelangen durch diese starken Verletzungen in den Maisstoppel und er wird zersetzt und verrottet.

Der Maiszünsler hat keine Überlebensgrundlage mehr. Aufgrund der schnellen Verrottung der Maisstoppel lässt der Fusarium-Druck in der Folgefrucht erheblich nach.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Incorporating crops

The prism points incorporate excellently the grasslands and catch crop seed into the soil, which ensures a very good soil contact.

Nurse crops in existing cultures can also be incorporated in this way.

Breaking crusts

In case of crusting after heavy rain, flood or in spring the GÜTTLER® Prismenwalze® can break them and creates the desired fine crumbled surface in existing cultures or reseeds. Thus, the seedling can grow optimally, precipitation moves faster into the soil and gas exchange starts.

Fighting against the corn borer

The corn stubbles are simply rolled without prior soil cultivation, directly after harvesting. The GÜTTLER® Prismenwalze® autonettoyant with 305 prism points per square meter breaks and crushes the corn stubbles up to the roots, stems are splitting. Thanks to the damage, bacteria penetrate the corn stubble and participate in its decomposition.

The corn borer has no chance to survive. Thanks to the rapid decomposition of corn stubbles, Fusarium nuisance is considerably reduced for the next harvest.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Soin des cultures

Les pointes du rouleau prismatique travaillent la surface du sol des cultures dérobées et des prairies, favorisant ainsi leur développement par régénération. De cette façon, la structure du sol est préservée.

En même temps, un sous/sur-semis peut être appliqué en un seul passage.

Briser la croûte

Suite d'une forte précipitation, à des inondations ou au printemps, le GÜTTLER® Prismenwalze® peut être utilisé pour briser les croûtes formées au sol, comportant semis ou culture existante, et ainsi recréer une surface friable, parfaite pour favoriser une bonne levée. De ce fait, la plante germe plus rapidement, le sol est aéré, les échanges de gaz favorisés, les précipitations d'eau pénètrent plus facilement dans le sol et la terre se réchauffe plus vite.

Combattre la pyrale du maïs

Les chaumes de maïs doivent directement être détruits après la récolte, sans préparation préalable du sol. Grâce à ses 305 pointes au mètre carré, le rouleau prismatique GÜTTLER® casse et écrase les chaumes de maïs (tiges et chaumes). Grâce aux dégâts causés par le rouleau aux plantes restées au sol, les bactéries pénètrent les chaumes de maïs et participent à leur décomposition.

De cette façon, la pyrale du maïs n'a aucune chance de survivre. Grâce à la décomposition rapide des chaumes de maïs, les nuisances du fusarium sont considérablement réduites pour les prochaines récoltes.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Zaaizaad inwerken

De prismasterren werken het gras- en tussenvruchtzaad optimaal in de bodem. Daarmee is een zeer goede aansluiting met de grond gewaarborgd.

Ook onderzaaien in bestaande gewassen kunnen zo ingewerkt worden.

Korsten breken

Bij korstvorming na zware regenval, overstroming of in het voorjaar, kan de GÜTTLER® Prismenwalze® bestaande cultuurgrond of nieuw ingezaaide grond aanwalsen en genereert de gewenste kruimelige oppervlakte, zodat de kiemplant zich optimaal kan ontwikkelen. Neerslag trekt sneller in de bodem en de gaswisseling komt op gang.

Maisstengelboorder bestrijden

De maisstoppels worden zonder voorafgaande grondbewerking direct na de oogst eenvoudigweg omgewalst. De GÜTTLER® prismawals breekt en beschadigt de maisstoppels met 305 prismapunten per vierkante meter tot in de wortels en de stengels splijten open. Door deze sterke beschadigingen dringen de bodembacteriën tot diep in de maisstoppel waardoor die ontbinden en verrotten.
De maisstengelboorder heeft door de snelle verrotting geen kans meer om te overleven en dus is de fusariumdruk in het volgende gewas aanzienlijk lager.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

An- und Abkuppeln der Walze

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktors besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

Die Walze wird an die Unterlenker des Schleppers angehängt. Verwenden Sie hierzu bitte Kugeln mit Fangschalen. Innendurchmesser der Bolzenaufnahme 28 mm = Kat.2. Am Traktor müssen die Unterlenker seitlich starr gestellt werden, um ein seitliches Pendeln der Walze zu verhindern.

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen. (Oberlenker ist nur bei den Ausstattungsvarianten Einebnungsschiene und Ripperboard erforderlich. Die Anhängung der Solowalze erfolgt an den Unterlenkern des Traktors.)
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an (siehe Seite 34).
- Schließen Sie, falls vorhanden, die Druckluftanschlüsse an. (Kapitel Druckluft-Bremsanlage, Seite 50).
- Heben Sie die Maschine mit der Traktorhydraulik an bis der Abstellstützfuß frei ist. Klappen Sie diesen ein und sichern ihn gegen unbeabsichtigtes Ausklappen.
- Überprüfen Sie die Transportsicherung auf Funktion. Klappen Sie diese zuerst ein und sichern sie diese anschließend. Weitere Informationen (siehe Seite 40 und 64).

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Coupling and uncoupling of the roller

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor, there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

The roller is coupled to the lower links of the tractor. For this purpose, use ball guide profiles. The inner diameter of the axle slot is 28 mm = Cat. 2. On the tractor, The lower links must be locked to prevent the roller from laterally oscillating.

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks. (The upper link is only required for the equipment variants levelling bar and Ripperboard. The single roller is attached to the lower links of the tractor).
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines (see page 34).
- Connect the compressed air supply, if available (chapter compressed air-brake system, page 50).
- Lift the machine with the tractor hydraulics until the stand is free. Fold and lock it to prevent und acidentally unfolding!
- Check the transport locks for function. Activate the transport locks and secure them.
  Further information (see page 40 and 64).

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Attelage et détalage du rouleau

Lors de l'attelage et du détalage de la machine au dispositif de traction du tracteur, il existe un risque de blessure. Pendant l'attelage et le détalage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine !

Attelage

Le rouleau est attelé aux bras inférieurs du tracteur. Pour ce faire, veuillez utiliser les boules avec des coupelles d'arrêt. Diamètre intérieur du logement de l'axe 28 mm = cat. 2.Les bras inférieurs doivent être bloqués afin d'empêcher le rouleau d'osciller latéralement.

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse par rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage soient fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras d'attelage inférieurs, puis les bras d'attelage supérieurs et fermez les verrous. Le bras supérieur est uniquement pour les équipements barre de nivellement et Ripperboard. L'attelage du rouleau solo se fait au niveau des bras inférieurs du tracteur.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques (voir Page 34)
- Raccordez les raccords d'air comprimé, le cas échéant (chapitre : option - système de freinage à air comprimé, page 50)
- Soulevez la machine avec le système hydraulique du tracteur jusqu'à ce que la béquille soit libre. Repliez-la béquille et bloquez-la pour éviter qu'elle ne se déplie accidentellement.
- Vérifiez les sécurités de transport. Activez les sécurités de transport et sécurisez-les.
  Autres informations v. (page 40 et 64).

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Aan- en afkoppelen van de machine

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de tractor, ontstaat een letselrisico. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich binnen het bereik tussen de machine en de tractor te bevinden!

Aankoppelen

De wals wordt in de heffing van de tractor aangehangen. Gebruik hierbij kogels met een schelp. Binnendiameter van deze aankoppeling is 28 mm = Kat. 2. De heffing dient te worden opgesloten, zodat zijdelingse bewegingen van de wals worden voorkomen.

- Blokkeer de banden om wegrollen te voorkomen.
- Zorg ervoor dat de kranen van de hydraulische cilinders zijn afgesloten om ongewenst uitklappen te voorkomen.
- Bij het aankoppelen eerste de heffing aankoppelen, daarna pas de topstang. (Topstang is enkel benodigd bij het gebruiken van een egalisatiebalk of Ripperboard. De aankoppeling van de wals is enkel middels de heffing).
- Stekker van de verlichting aansluiten. Controleer de werking van de verlichting.
- Aansluiten van hydraulische slangen (zie pagina 34)
- Indien aanwezig, sluit de luchtrem aan. (Hoofdstuk optionele luchtrem, pagina 51).
- Hef de machine met de heffing totdat de steunpoot kan worden ingeklapt. Klap de steunpoot in.
- Controleer de transportbeveiliging.
- Bij wegtransport is het noodzakelijk de transportbeveiliging te gebruiken (zie pagina 40 en 64).

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden.
- Heben Sie die Maschine mit der Traktorhydraulik an, sodass Sie den Stützfuß ausklappen können. Sichern Sie diesen gegen unbeabsichtigtes Einklappen.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportsicherung auf Funktion. Klappen Sie diese zuerst ein und sichern sie diese anschließend. Weitere Informationen (siehe Seiten 40 und 64).
- Trennen Sie die Hydraulikanschlüsse vom Traktor.
- Trennen Sie die Beleuchtung von der Bordelektrik des Traktors.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Arbeitsstellung

Wenn Sie die Walze in Arbeitsstellung bringen, klappen Sie zunächst die Ausleger der Walze aus. Anschließend senken Sie das Fahrwerk ab bis dieses komplett angehoben ist.

- Heben Sie die Schlepperhydraulik ganz aus.
- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus und lösen Sie die mechanische Transportsicherung (siehe Seite 36) am Hydraulikzylinder des Fahrwerks.
- Klappen Sie die Walze ganz aus.
- Senken Sie die Walze über das Fahrwerk langsam ab, bis die Walzensterne auf der ganzen Arbeitsbreite auf dem Boden aufstehen.
- Ziehen Sie das Fahrwerk ganz nach oben, damit die Räder vom Boden abheben.
- Senken Sie die Schlepperhydraulik so weit ab, bis die Zugdeichsel etwa waagerecht liegt.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground.
- Lift the machine with the tractor hydraulics and unfold the stand. Fold and lock it to prevent und acidentally folding.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport locks for function. Fold and activate it. Further information (see pages 40 and 64).
- Disconnect the hydraulic lines from the tractor
- Unplug the lighting from the tractor.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Working position

When moving the roller to working position, first unfold the cantilevers. Then lower the transport wheels until they are completely raised.

- Lift completely the tractors' hydraulics.
- Lower completely the transport wheels and release the mechanical transport lock (see page 36) on the hydraulic cylinder of the transport wheels.
- Unfold completely the roller.
- Slowly lower the roller until the prism rings are with the entire working width on the ground.
- Lift completely the transport wheels from the ground.
- Lower the tractor hydraulics until the drawbar is approximately horizontal.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Dételage

- La machine ne doit être déposée que sur un sol plat et ferme.
- Soulevez la machine à l'aide du système hydraulique du tracteur et dépliez la béquille. Sécurisez la béquille pour éviter qu'elle ne se replie accidentellement.
- Immobilisez la machine pour l'empêcher de rouler.
- Vérifiez que le verrouillage de transport fonctionne correctement. Plus d'informations, (v. pages 40 et 64).
- Mettez le dispositif de transport en place et sécurisez-le.
- Débranchez les raccords hydrauliques du tracteur.
- Débranchez la prise électrique de l'éclairage.
- Détachez les bras supérieurs et ensuite les bras inférieurs.

Position de travail

Lorsque vous mettez le rouleau en position de travail, dépliez d'abord les bras du rouleau. Ensuite abaissez le train de roue jusqu'à ce qu'il soit complétement relevé.

En voici le détail :

- Soulevez entièrement le dispositif hydraulique du tracteur.
- Abaissez le train de roues pour que la machine repose sur celui-ci (voir Page 36).
- Dépliez entièrement le rouleau.
- Abaissez lentement le rouleau jusqu'à ce que les étoiles du rouleau reposent sur toute la largeur de travail.
- Tirez entièrement le train de roulement vers le haut, afin de soulever les roues du sol.
- Abaissez le dispositif hydraulique du tracteur jusqu'à ce que le timon soit à peu près à l'horizontal.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Afkoppelen

- De machine mag enkel op vlakke en vaste bodem worden afgekoppeld.
- Hef de machine dermate hoog, dat de steunpoot kan worden uitgeklapt. Let op het zekeren van de steunpoot.
- Voorkom wegrollen van de machine door de banden te blokkeren.
- Controleer de transportbeveiling, let op de juiste stand van deze beveiliging in afgekoppelde toestand (zie paginas 40 en 64).
- Ontkoppel de hydrauliekslangen vanuit de tractor.
- Ontkoppel de verlichtingsstekker vanuit de tractor.
- Gelieve eerste de topstang af te koppelen, daarna de heffing.

Werkgang

Zodra de machine in werking kan worden gebracht, doet u dit dan in de juiste volgorde.

- Breng de heffing volledig bovenin.
- Klap het wielstel eerst languit en maak de mechanische transportvergrending los (zie pagina 36).
- Klap de wals volledig uit.
- Laat het wielstel langzaam zakken totdat de prismasterren over de volledige werkbreedte de grond hebben bereikt.
- Trek heb wielstel volledig naar boven, zodat de banden van de bodem zijn.
- Laat de heffing zakken totdat de dissel horizontal staat.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

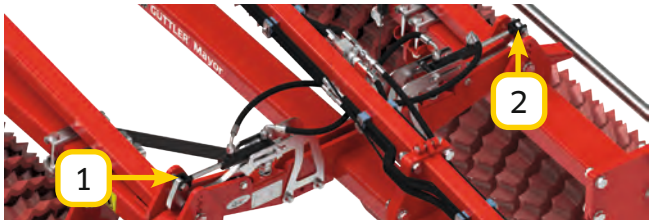
Arbeiten mit der Maschine

Klappung

Achtung - Kipp- und Verletzungsgefahr!
Darauf achten, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich der klappenden und schwenkenden Maschine befinden.
Die Walze darf niemals per Hand ein- oder ausgeklappt werden, sondern nur bei komplett ausgefahrenem Fahrwerk und im Stillstand.

Ausklappen

- Die Ausleger der Walze ruhen in eingeklapptem Zustand auf den Auflagen und sind dort durch die Haken Nr. 1 und 2 gesichert.



- Zum Ausklappen muss der Absperrhahn am Hydraulikanschluss **+ blau** geöffnet werden (siehe Straßentransport).
- Betätigen Sie anschließend das Steuergerät an Ihrem Traktor, an welchem Sie die Klappung der Walze angeschlossen haben.
- Die Hydraulikzylinder der Verriegelung fahren ein, sodass sich die Haken öffnen und den Ausleger frei sind. Wenn die Haken nicht öffnen oder die Ausleger freigeben niemals per Hand öffnen! Abklärung mit Ihrer Fachwerkstatt. Bei Straßenfahrt darauf achten, dass die Ausleger vorschriftsmäßig
- Anschließend klappen die Ausleger nacheinander vollständig aus.
- Während des Betrieb das Steuergerät auf Mittelstellung / Neutralstellung stellen.

Einklappen

- Betätigen Sie das Steuergerät an Ihrem Traktor, an welchem Sie die Klappung der Walze angeschlossen haben.
- Die Zylinder der Verriegelungshaken fahren aus.
- Der Klappzylinder fährt ein, bis die Ausleger durch die zwei Sicherungshaken gesichert werden.
- Für den Straßentransport muss der Absperrhahn am Hydraulikanschluss **+ blau** geschlossen sein.

Achtung!
Bei Walzen mit Druckluftbremse muss für das Heben und Senken des Fahrwerkes die Betriebs- oder Feststellbremse geöffnet sein.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the Machine

Folding

Attention - risk of tipping and injury!
Make sure that no persons are in the danger zone of the folding and swivelling machine.
The roller must never be folded or unfolded manually, but only with fully lowered transport wheels and at a standstill.

Unfolding

- The roller cantilevers rest in folded position on supports and are secured with the hooks no. 1 and 2.



- For unfolding, the interlock on the hydraulic connection **+ blue** must be opened (see road transport).
- Then operate the control unit of your tractor, to which you have connected the folding of the roller.
- The hydraulic cylinders of the locking retract, so that the-hooks open and release the cantilever. Never open thecantilvers manually if the hooks don't open or release.Clarify with your specialised workshop.When travelling on the road, make sure that the cantileversare locked according to the instructions.
- When The cantilevers unfold one after the other.
- During operation, set the control unit in the central, neutral position.

Folding

- Operate the control unit of your tractor, to which you have connected the folding of the roller.
- The cylinders of the locking hooks extend.
- The folding cylinder retracts until the cantilevers are locked by the 2 hooks.
- The interlock on the hydraulic connection **+ blue** must be closed for the road transport.

Attention!
For rollers equipped with a compressed air-brake, the service or parking brake must be activated for lifting and lowering the transport wheels.

Technical changes and errors excepted! Illustrations not binding!

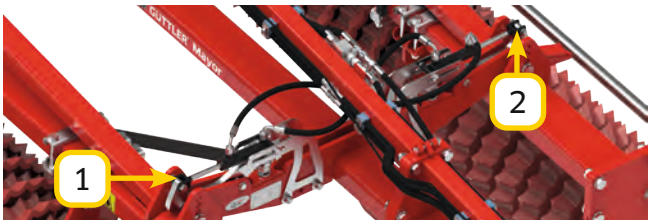
Travailler avec la machine

Repliage

Attention - risque de basculement et de blessure !
Veillez à ce que personne ne se trouve dans la zone de pivotement des parties du rouleau.
Le rouleau doit être replié ou déplié à l'arrêt, uniquement avec l'essieu du rouleau complètement abaissé, jamais manuellement et jamais en cours de déplacement.

Dépliage de la machine

- Les bras du rouleau reposent, en position repliée, sur des crochets n° 1 et 2.



- Pour le dépliage, il faut ouvrir la vanne d'arrêt sur le raccord hydraulique, **+ bleu** doit être ouvert (voir transport sur route).
- Actionnez ensuite le distributeur de votre tracteur auquel vous avez raccordé le repliage du rouleau.
- Les vérins hydrauliques du verrouillage rentrent, de sorte que les crochets s'ouvrent et libèrent les bras. N'ouvrezjamais les bras d'extensions manuellement si les crochetsne s'ouvrent ou ne se libèrent pas. Clarifiez le problèmeavec votre atelier spécialisé. Lors de circuler sur la voiepublique, assurez-vous que les bras d'extensions soientverrouillés conformément aux instructions.
- Les bras se déplient l'un après l'autre.
- Pendant le fonctionnement, le distributeur est en position centrale, neutre.

Repliage de la machine

- Actionnez le distributeur de votre tracteur auquel vous avez raccordé le repliage du rouleau.
- Les vérins des crochets de verrouillage sortent.
- Le vérin de repliage se rétracte jusqu'à ce que les bras soient verrouillés par les 2 crochets.
- Pour le transport sur route, il faut fermer la vanne d'arrêt sur le raccord hydraulique **+ bleu** doit être fermé.

Attention !
Pour les rouleaux équipés d'un frein à air comprimé, pour lever et abaisser, le frein de service ou de stationnement doit être activé.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

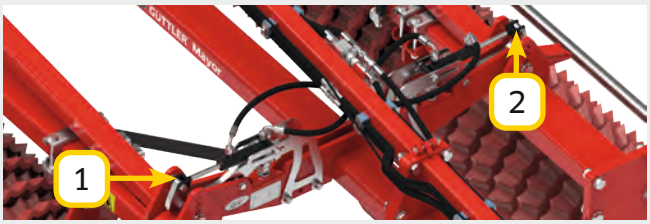
Werken met de machine

Klapping

Attentie - kantel- en letselgevaar!
Let op dat er zich geen personen bevinden binnen het bereik van de klappende en zwenkende machine.
De wals mag nooit met de hand in- of uitgeklapt worden, maar alleen met compleet uitgedaald wielstel en in stilstand.

Uitklappen

- De boom van de wals rust in ingeklapte toestand op de daarvoor bestemde delen en zijn daar door de haken nr. 1 en 2 vergrendeld.



- Om uit te klappen moet de hendel aan de hydraulische aansluiting **+ blauw** worden geopend (zie wegtransport).
- Bedien vervolgens het betreffende hydrauliekventiel van de trekker waaraan u het klappen van de wals hebt aangesloten.
- De hydrauliekcilinder beweegt zich waardoor de hakenopenen en de boom vrij komt. Als de haken niet openenof de boomen vrijgeeft nooit met de hand openen! Neemcontact op met een werkplaats. Bij rijden op de weg eropletten dat de boomen volgens de voorschriften is vergrendeld.
- Vervolgens klappen de bomen na elkaar volledig uit.
- Tijdens het werk de hydraulieksturing in de neutraal positie zetten.

Inklappen

- Bedien het betreffende hydrauliekventiel dan de trekker waaraan u het klappen van de wals hebt aangesloten.
- De hydrauliekcilinder beweegt zich totdat de bomen door de 2 haken worden vergrendeld.
- Voor wegtransport moet de hendel aan de hydraulische aansluiting **+ blauw** gesloten zijn.

Attentie!
Bij walsen met luchtdrukrem moet voor het heffen en dalen van het rijstel de bedrijfs- of vaststelrem zijn geopend.

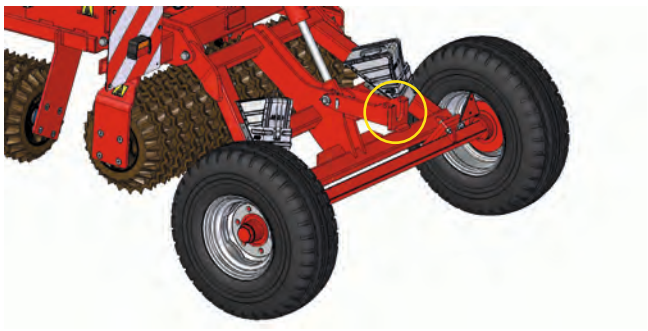
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Fahrwerk

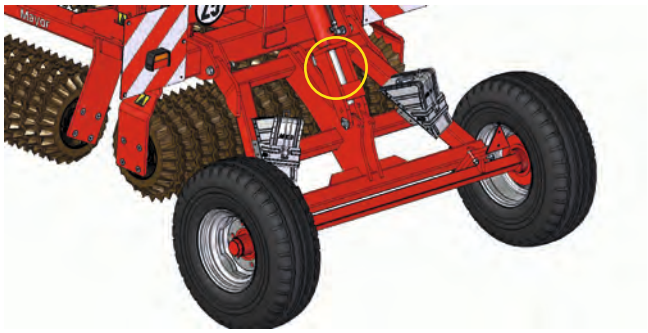
Am Fahrwerkszylinder sitzt eine mechanische Transportsicherung, durch die die Hydraulik während des Transports entlastet wird (Schutz vor platzenden Schläuchen).

Entfernen der Transportsicherung:



- Fahren Sie den Zylinder ganz aus.
- Entfernen Sie den Sicherungsbolzen, klappen Sie die Transportsicherung nach hinten und sichern sie diese mit dem Bolzen.
- Fahren Sie den Zylinder ein.

Einlegen der Transportsicherung:



- Fahren Sie den Zylinder ganz aus.
- Klappen Sie die Transportsicherung am Fahrwerk ein und sichern Sie diese mit dem Sicherungsbolzen (hinter der Zylinderstange).
- Senken Sie das Fahrwerk langsam und vorsichtig soweit ab, bis der Zylinder an der Transportsicherung ansteht.

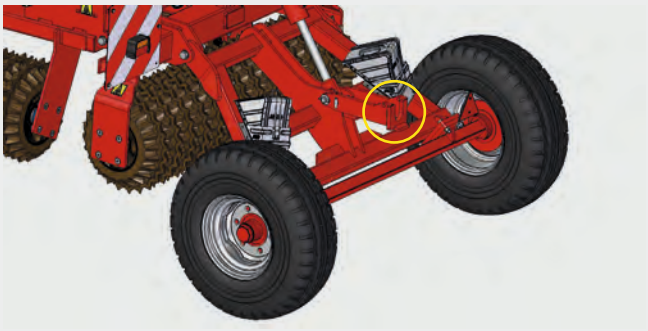
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the Machine

Transport wheels

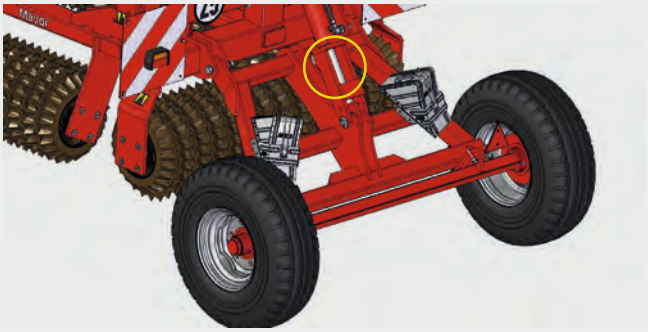
The cylinder of the transport wheels is equipped with a mechanical transport lock which relieve the hydraulic system during transport (hose burst protection).

Removing the transport lock:



- Lower completely the cylinder of the transport wheels.
- Remove the safety bolt, fold the transport lock backwards and secure it with the bolt.
- Now lift the cylinder of the transport wheels.

Activating the transport lock:



- Lower completely the cylinder of the transport wheels.
- Fold the transport lock at the transport wheels and secure it with the bolt (behind the cylinder rod).
- Lower the transport wheels slowly and carefully until the cylinder is on the transport lock.

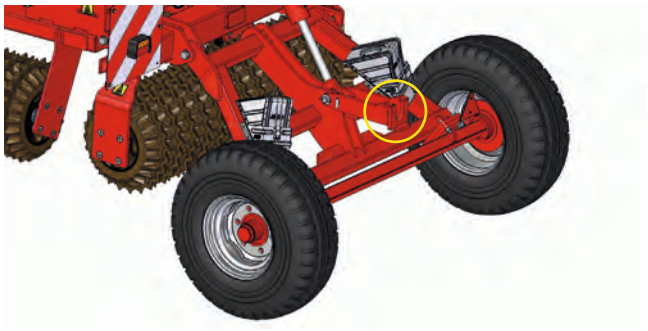
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Essieu

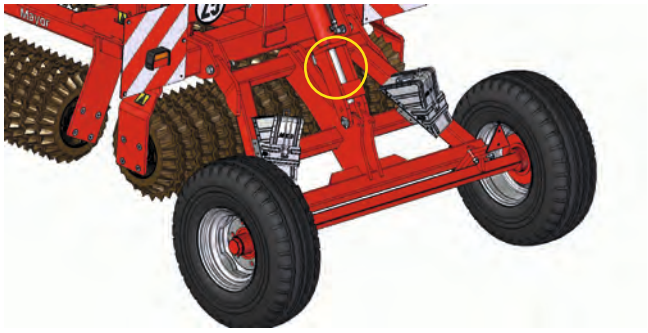
Le vérin d'essieu est équipé d'une sécurité de transport mécanique qui soulage le système hydraulique pendant le transport (protection contre l'éclatement des tuyaux).

Retrait de la sécurité de transport :



- Abaissez complètement le vérin d'essieu.
- Retirez le boulon de sécurité et repliez la sécurité de transport vers l'arrière et fixez-le avec le boulon.
- Levez maintenant le vérin d'essieu.

Activer la sécurité de transport



- Abaissez complètement le vérin d'essieu.
- Repliez la sécurité de transport d'essieu et fixez-la au moyen du boulon de sécurité (derrière la tige de vérin).
- Abaissez l'essieu lentement et avec précaution jusqu'à ce que le cylindre se trouve sur la sécurité de transport.

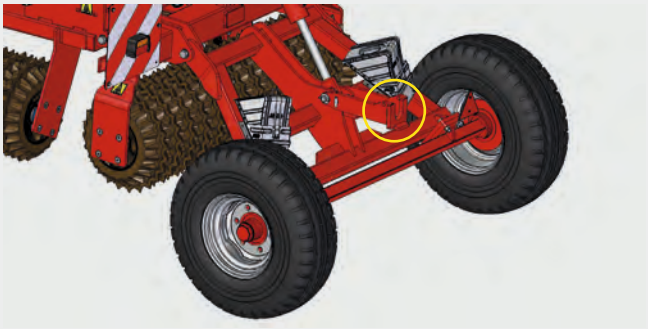
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Onderstel

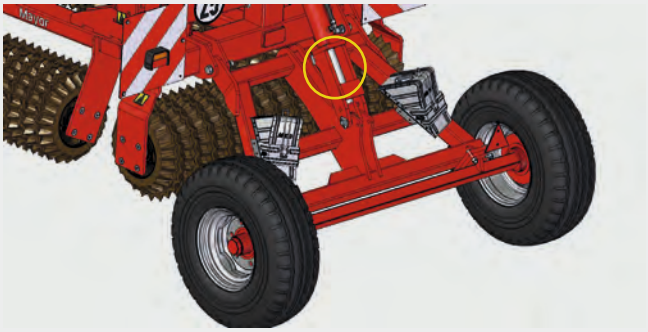
Aan de cilinder van het onderstel zit een mechanische transportbeveiliging waarmee de hydrauliek tijdens het transport wordt ontlast (bescherming tegen barstende slangen).

Verwijderen van de transportbeveiliging:



- Onderstelcilinder volledig uitschuiven.
- Verwijder de veiligheidsbout en open de transportbeveiliging en borg deze met de veiligheidsbout.
- Onderstelcilinder inschuiven.

Aanbrengen van de transportbeveiliging:



- Onderstelcilinder volledig uitschuiven.
- Klap de transportbeveiliging van het onderstel in en borg deze met de veiligheidsbout (achter de cilinderstang).
- Laat de onderstelcilinder (langzaam en voorzichtig) zover zakken tot de cilinder en de transportbeveiliging samenkomen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen! Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten. Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen.
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren.
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden.
- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt sein.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Anschluss mit zwei doppelwirkenden Steuergeräten

Die Anhängewalze verfügt über zwei getrennte Hydraulikkreisläufe.

1. Schließen Sie die Hydraulikanschlüsse **(rot)** für das Fahrwerk an ein doppelwirkendes Steuergeräts Ihres Traktors an. Mit dem Anschluss **+** fährt der Zylinder aus.



Fahrwerk heben



Fahrwerk senken

2. Schließen Sie die Hydraulikanschlüsse **(blau)** für die Klappung der Walze an ein doppelwirkendes Steuergerät Ihres Traktors an. Mit dem Anschluss **+** fährt der Zylinder aus.



Walze klappt aus



Walze klappt ein

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Hydraulic

The hydraulic system is under high pressure. Any damage must be repaired without delay! Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks. Spraying oil can cause injuries and fires. In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use.
- Check all hydraulic lines at least once a year.
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced.
- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.
- Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

Connection with two double-acting control units

The trailed roller has two separate hydraulic circuits.

1. Connect the hydraulic connections **(red)** for the transport wheels to one double-acting control unit on your tractor. The cylinder is lowered with the connection **+**.



Lift transport wheels



Lower transport wheels

2. Connect the hydraulic connections **(blue)** for the folding of the roller to one double-acting control unit on your tractor. The cylinder is lowered With the connection **+**.



Unfolding roller



Folding roller

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Système hydraulique

Le système hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé ! Vérifiez toutes les conduites, les tuyaux et les raccords vissés. Les projections d'huile peuvent provoquer des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin !

- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne soient pas endommagées avant la première utilisation.
- Contrôlez au moins 1 x par an toutes les conduites hydrauliques.
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés.
- Tous les flexibles hydrauliques ne doivent être raccordés au tracteur qu'après avoir été mis hors pression.
- Pour éviter les accidents involontaires provoqués par d'autres personnes (enfants, passager, ...) qui pourraient activer les commandes hydrauliques, les unités de contrôle du tracteur doivent être protégées et fermées quand elles ne sont pas utilisées ou en position de transport.
- L'utilisation du système hydraulique exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels !

Raccordement avec deux distributeurs à double effet

Le rouleau dispose de deux circuits hydrauliques séparés.

1. Raccordez les raccords hydrauliques **(rouge)** pour le rouleau à un distributeur double effet de votre tracteur. Avec le raccord +, le vérin sort.



Lever le train de roulement



Abaisser le train de roulement

2. Raccordez les raccords hydrauliques **(bleu)** pour le dépliage et repliage du rouleau à un distributeur double effet de votre tracteur. Avec le raccord + , le vérin sort.



Le rouleau se déplie



Le rouleau se replie

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Hydrauliek

Het hydraulieksysteem staat onder druk. Controleer hierom regelmatig of er beschadigingen zijn aan het hydraulieksysteem. Lekkages hebben een verhoogd risico op letsel of andere ongewenstheden!

- Controlleer bij de eerste inzet altijd het hydraulieksysteem op beschadegingen of onjuistheden.
- Jaarlijks het hydraulieksysteem controleren.
- Na 6 jaar moeten de slagen en leidingen worden vervangen.
- De hydrauliekslangen kunnen worden aangesloten in de tractor als het system drukloos is.
- Om ongevallen, met o.a. derde personen, te voorkomen, moet het hydraulieksysteem ook in stiltand worden afgesloten. Dit houdt in het vergrendelen van tractorhydrauliek en het vergrendelen van het wielstel.
- Een niet juiste bediening van het hydraulische system kan tot schade aan mens en machine leiden.

Aansluiting met twee dubbelwerkende ventielen

De aanhangerwals beschikt over twee aparte aansluitingen.

1. Sluit de ventielen (rood) aan voor het wielstel. Het wielstel heft een dubbelwerkend ventiel benodigd, de plus klapt het wielstel uit.



Wielstel heffen



Wielstel zakken

2. Sluit de ventielen **(blauw)** aan voor het in-uitklappen van de wals. Met de plus wordt de wals uitgeklapt



Wals klapt uit



Wals klapt in

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Straßentransport

Bei der Fahrt auf öffentlichen Straßen oder Wegen ist Folgendes zu beachten:

- Die Steuergeräte am Schlepper müssen verriegelt sein und dürfen nicht auf Schwimmstellung stehen.
- Während der Fahrt muss die mechanische Transportsicherung am Fahrwerk eingelegt und mit dem Sicherungsbolzen gesichert sein.
- Darauf achten, dass die Fanghaken an den Auslegern korrekt und vollständig verriegelt sowie eingerastet sind.
- Der Absperrhahn am **blauen Hydraulikanschluss** für die Walze muss geschlossen sein, um ein unbeabsichtigtes Ausklappen zu vermeiden.



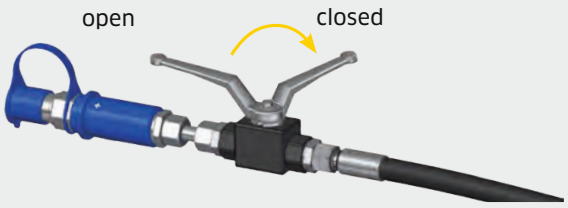
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the Machine

Driving on public roads

When driving on public roads or paths, the following must be observed:

- The tractor's control units must be locked, and must not be in the floating position.
- While driving, the mechanical transport lock on the transport wheels must be inserted and secured with the safety bolt.
- Make sure, that the quick-connect latches on the cantilevers are properly locked and engaged.
- The **blue interlock** for the roller must be closed to prevent unintentional unfolding.



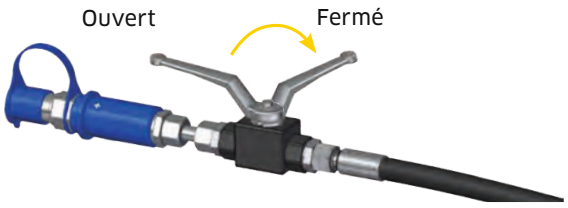
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Transport sur route

Lors du transport sur des routes ou chemins publics, les points suivants doivent être respectés :

- Les distributeurs du tracteur doivent être verrouillés, et ne doivent pas être en position flottante.
- Pendant le trajet, la sécurité mécanique de transport doit être bloquée sur le châssis et la bloquer avec le boulon de sécurité.
- Veiller à ce que les crochets d'arrêt sur les bras soient correctement verrouillés et enclenchés.
- Le **loquet bleu** pour le rouleau doit être fermé afin d'éviter un dépliage involontaire.



Werken met de machine

Wegtransport

Tijdens transport over de openbare weg gelieve rekening te houden met volgend punten:

- De tractorhydrauliek moet worden gezekerd, deze mag niet in neutraal
- Tijdens transport op de weg moet het wielstel mechanisch worden gezekerd door de veiligheidspal achter.
- Let op dat de veileigheidspal van het klapsysteem volledig zijn gezekerd zodat onverwacht uitklappen niet mogelijk is.
- De afsluitbare kraan op de hydraulieksslang moet tijdens wegtransport handmatig worden gesloten.



Hydrauliekaankoppeling blauw: klapping van de wals met afsluitbare kraan.

Arbeiten mit der Maschine

Wenden am Feldrand

Zum Wenden am Feldrand muss die Walze nicht ausgehoben werden, man kann in Arbeitsstellung auf den Walzensektionen wenden. Durch die Anordnung aller Walzensektionen in einer Flucht ist es möglich, auf der Stelle zu drehen, ohne dass die Walze radiert.

Rückwärts fahren

Bitte beachten Sie, dass Sie beim Zurückstoßen die Walze über das Fahrwerk komplett ausheben und nur auf dem Fahrwerk rückwärts fahren.

Achtung!
Beim Wenden bitte Tempo drosseln!
Mit der Walze nicht rückwärts fahren!

Membranspeicher



Achtung!
Regelprüfung jährlich durch die Fachwerkstatt!

Working with the Machine

Turning at the field edge

For turning at the field edge, the roller must not be completely lifted, it can turn in operating position on the roller segments. The alignment of the roller segments allows a frictionless turning on the spot.

Drive backwards

Be careful: when reversing, lift completely the roller over the transport wheels, reverse only on the transport wheels.

Attention!
Reduce speed when turning!
Never reverse on the roller!

Diaphragm accumulator



Attention!
Annual inspection by the specialist workshop!

Travailler avec la machine

Tourner en bordure de champ

Pour tourner en bordure de champ, il n'est pas nécessaire de relever le rouleau. Il est possible de faire demi-tour avec le rouleau en position de travail. Grâce à l'alignement de toutes les sections du rouleau, il est possible de tourner sur place sans que le rouleau ne racle le sol.

Faire marche arrière

Lorsque vous reculez avec le rouleau, vérifiez que le rouleau soit bien porté par les roues et uniquement les roues.

Attention !
Réduisez votre vitesse lorsque vous faites demi-tour !
Ne reculez pas avec le rouleau au sol !

Accumulateur à membrane



Attention !
Contrôle de régulation annuel par un atelier spécialisé !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Draaien op wendakker

Bij het draaien op de wendakker is het niet noodzakelijk de heffing bovin te hebben. Doordat de wals uit één lijn bestaat is het nauw omdraaien mogelijk zonder wringen.

Achteruit rijden

Bij het achteruit rijden moet het wielstel worden gebruikt.

Let op!
Bij omdraaien de snelheid te beperken. Niet met de machine achteruit rijden zonder wielstel te gebruiken.

Accumulator



Let op!
Jaarlijks accumulator laten controleren door dealer.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Abstellen der Maschine

Kurzzeitiges Abstellen
Vorne auf dem Stützfuß – hinten auf den Rädern.
Walze darf nur in Transportstellung (eingeklappt) abgestellt werden. Die Räder müssen mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen gesichert werden!



Abstellen für längere Standzeiten

Auf den Walzensternen - Räder hinten entlasten

Walze darf nur in Transportstellung (eingeklappt) abgestellt werden.

Fahren Sie das Fahrwerk nach oben bis die Walzensterne auf dem Boden aufliegen. Danach fahren Sie das Fahrwerk wieder soweit ab, bis es auf dem Boden steht.



Working with the Machine

Parking the machine

Short-term parking
At the front on the stand – at the rear on the wheels.
The roller may only be parked in transport position (folded).
The wheels must be secured against rolling away with wheel chocks!

Long-term parking

On the prism rings – reduce the load on the rear wheels.

The roller may only be parked in transport position (folded).

Lift the transport wheels until the prism rings are placed on the ground. Then lower again the transport wheels until they have ground contact.

Travailler avec la machine

Garer la machine

Garer la machine pendant une courte période
À l'avant sur la béquille – à l'arrière sur les roues. Le rouleau ne peut être arrêté que lorsqu´il est en position de transport (replié). Les roues doivent être sécurisées à l´aide de cales pour prévenir tout déplacement inopiné !



Garer pour une durée plus longue

Sur les voiles – déchargent des roues à l'arrière.

Le rouleau ne peut être garé que lorsqu´il est en position de transport (replié).

Relevez entièrement l'essieu du sol pour placer le rouleau sur les voiles. Abaissez ensuite l'essieu jusqu´à ce qu´il repose sur le sol.



Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Stallen van de machine

Kort stallen
Voor op de steunpoot, achter op de wielen.
De wals mag alleen in de transportpositie (ingeklapt) geparkeerd worden. De wielen moeten met wielblokken tegen wegrollen worden beveiligd!

Stallen voor een langere periode

Voor op de steunpoot, achter op de walsrollen (wielen achter worden ontlast).

De wals mag alleen in de transportpositie (ingeklapt) geparkeerd worden.

Stel de wals op de steunpoot af. Hef het onderstel in zijn geheel van de grond. Laat het onderstel nu zo ver zakken tot de wals op de bodem ligt.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

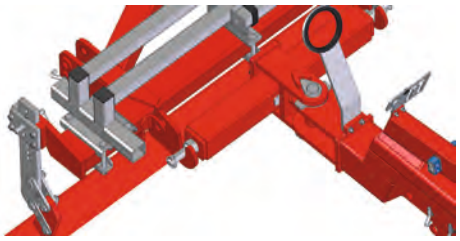
Arbeiten mit der Maschine

Vorwerkzeuge

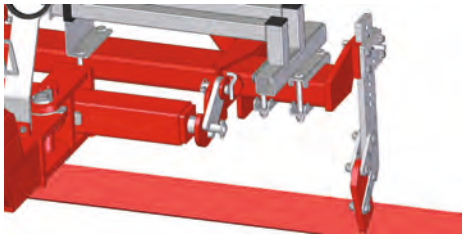
Die Anhängewalze kann optional mit zwei Vorwerkzeugen (Einebnungsschiene oder Ripperboard) ausgestattet werden, diese bestehen jeweils aus 3 Teilen.

Anhängen des Mittelteils

Das Mittelteil kann mit Hilfe von Fanghaken mit dem Zugscheit der Walze gekoppelt werden.



Dazu wird das Mittelteil am Traktor mit den Unterlenkern und dem Oberlenker angebaut. Hängen Sie die Verriegelungsteile aus und fahren rückwärts an die Walze hin und nehmen das Zugscheit mit den Haken auf. Montieren Sie die Verriegelungsteile mit den Bolzen an den Fanghaken.



Working with the Machine

Implements

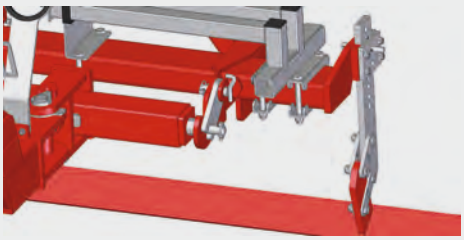
The trailed roller can optionally be equipped with two implements (levelling bar or Ripperboard), each one consists of 3 parts.

Attaching the middle section

The middle section can be coupled to the linkage drawbar of the roller by means of lock hooks.



To do this, the middle section is attached to the tractor with the lower links and the upper link. Unhook the locking parts and drive backwards towards the roller, pick up the linkage drawbar with the hooks. Mount the locking parts with the bolts on the lock hooks.



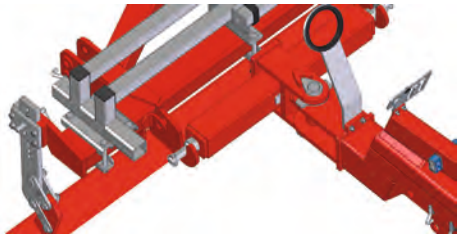
Travailler avec la machine

Outil frontal

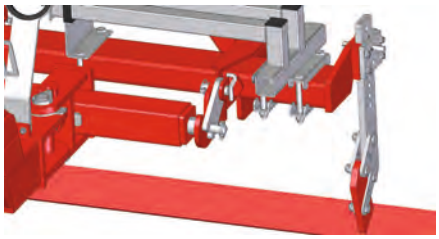
Le rouleau trainé peut optionnel être équipé avec deux outils frontaux (barre niveleuse ou Ripperboard), chacun composé de trois parties.

Fixation de la partie centrale

La partie centrale peut être couplée à l'aide de loquets avec la barre d'attelage du rouleau.



Pour ce faire, la partie centrale est attelée sur le tracteur avec les bras inférieurs et le bras supérieur. Décrochez les pièces de verrouillage, reculez jusqu'au rouleau et prenez la barre d'attelage avec les loquets. Accrochez les pièces de verrouillage avec les boulons sur le loquet.



Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Voorwerktuigen:

De getrokken wals kan optioneel uitgerust worden met 2 voorwerktuigen (Egalisatiebalk of Ripperboard). Deze bestaan altijd uit 3 delen.

Aankoppelen van het middendeel aan de wals:

Het middendeel wordt met de vanghaken aan de trekboom van de getrokken wals gemonteerd.



Daartoe wordt het middendeel met de trekstangen en topstang aangebouwd aan de tractor. Ontgrendel de aankoppelingen en rij achteruit, pik op met de vanghaken. Borg de vergrendeling aan de vanghaken.

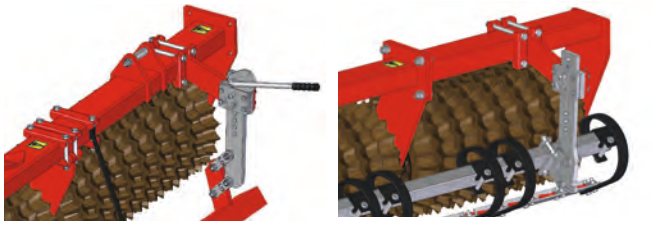


Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Einstellen der Vorwerkzeuge

Die Vorwerkzeuge können mit Hilfe eines Hebels in der Höhe verstellt werden.
Hebel in Bohrungen des Haltestiels stecken, Bolzen entfernen, gewünschte Höhe einstellen und wieder mit dem Bolzen sichern.



Das Ripperboard kann zusätzlich in der Neigung verstellt werden.
Schraube demontieren, gewünschte Neigung einstellen und mit der Schraube wieder fixieren.

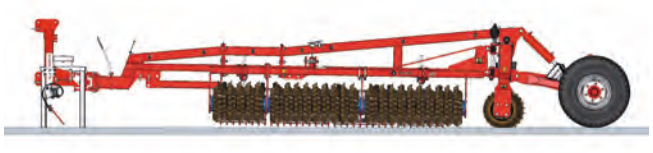
Abstellen der Maschine mit Vorwerkzeug

Kurzzeitiges Abstellen:

- Auf den 4 Stützfüßen des Mittelteils
- Der Stützfuß der Walze bleibt eingeklappt. Solange der mittlere Teil des Vorwerkzeugs an der Walze angebaut ist, darf die Walze nicht auf ihrer Abstellstütze abgestellt werden, sondern muss vollständig mit dem Fahrwerk zum Boden abgelassen werden.

Abstellen für längere Zeit:

- Mittelteil von der Walze abkoppeln und einzeln abstellen (Mayor siehe Seite 44).



Die Walze darf nur eingeklappt abgestellt werden.
Das Fahrwerk muss komplett entlastet werden.

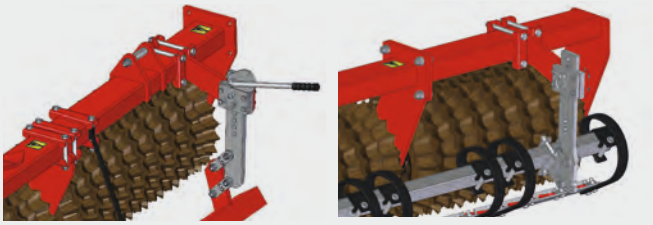
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the Machine

Adjusting the implements

The height of the implements can be adjusted by means of a lever.

Insert the lever into the holes of the holding part, remove the bolt, set the desired height and secure it again with the bolt.



The inclination of the Ripperboard can also be adjusted.

Remove the screw, set the desired inclination and fix it again with the screw.

Parking the machine with implements

Short-term parking:

- On the 4 stands of the middle section.
- The stand of the roller remains folded. As long as the middle section of the implement is attached to the roller, the roller must not be parked on its stand, but must be completely lowered together with the transport wheels to the ground.

Long-term parking

- Decouple the implement from the roller and park it separately (Mayor see page 44).



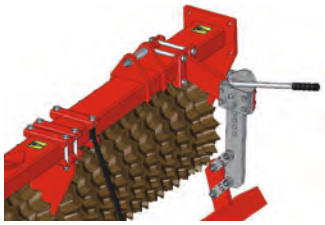
The roller may only be parked folded.
The transport wheels must be completely relieved.

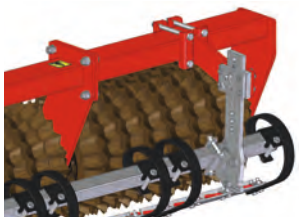
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Ajuster les outils frontaux

La hauteur des outils frontaux peut être ajustée à l'aide d'un levier.
Insérez le levier dans les trous du support, retirez le boulon, ajustez la hauteur souhaitée et fixez-la à nouveau avec le boulon.





Le Ripperboard peut également être ajusté en inclinaison.

Retirez la vis, réglez l'inclinaison souhaitée et fixez-la à nouveau avec la vis.

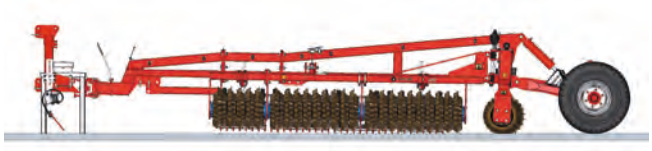
Garer la machine avec l'outil frontal

Garer à court terme

- Sur les 4 béquilles de la partie centrale
- La béquille du rouleau reste pliée. Tant que la partie centrale de l'outil frontal est montée au rouleau, celui-ci ne doit pas être garé sur sa béquille, mais doit être abaissé complètement au sol avec l'essieu.

Garer pour une durée plus longue

- Dételez la partie centrale du rouleau et garez-la individuellement (Mayor voyez page 45).



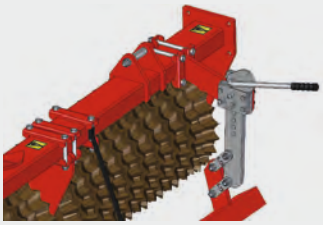
Le rouleau ne peut être garé que lorsqu´il est en position de transport (replié).
L'essieu doit être complètement déchargé.

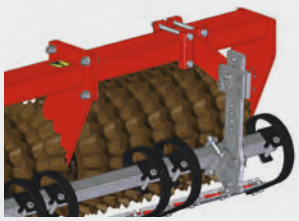
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Afstellen van de voorwerktuigen

De voorwerktuigen kunnen door middel van een spindel in hoogte versteld worden. Spindel in het gat steken, deze uitdraaien tot het voorwerktuig iets omhoogkomt, borging los nemen en de pen wegnemen. Na instelling van de juiste hoogte pen monteren, pen borgen en de spindel terugplaatsen.





Het Ripperboard kan ook in hoek versteld worden.

Bout onderaan demonteren, hoek verstellen en bout wederom monteren.

Stallen van de machine met voorwerktuig

Kort stallen:

- Voor op de 4 steunpoten van het middendeel
- De steunpoot onder de trekboom van de wals blijft ingeklapt. Zolang de wals voorzien is van het middeldeel moet deze met de walselementen en de wielen aan de grond gestald worden.

Stallen voor een langere periode:

- Middendeel losnemen en de losse wals stallen zoals op pagina 45 aangegeven is.



De wals mag enkel ingeklapt gestald worden.
De wielen worden hierbij volledig ontlast.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Optional Druckluft-Bremsanlage

Achtung Gefahr!
Schweren Verletzungen durch Überrollen, Erfassen oder Einquetschen. Beim An- und Abkuppeln dürfen sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.
Die Bremsen lösen sofort bei vollem Druckluftbehälter, wenn die Vorratsleitung "rot" am Zugfahrzeug angeschlossen wird. Deshalb muss zuvor das Zugscheid der Anhängewalze in die Traktorunterlenker eingehängt und die Handbremse vom Traktor angezogen sein.
Die Anhängewalze muss gegen unbeabsichtigtes Wegrollen vor dem Lösen der Bremse mit den Unterlegkeilen gesichert sein.

Hinweis! Arbeiten an der Bremsanlage nur von der Fachwerkstatt durchführen lassen.

Anhängen

Entwässern (Kondenswasser ablassen) Sie vor der Fahrt den Druckluftkessel, siehe Seite 56.



1. Zuerst den **gelben** Brems-Kupplungskopf anschließen.
2. Dann den **roten** Vorrats-Kupplungskopf anschließen.
3. Vor der Fahrt die Funktion und den Zustand der Bremsanlage prüfen.
4. Die Feststellbremse lösen, siehe Seite 52 (Roter Knopf gedrückt).

Bei Straßenfahrten muss die Bremsanlage immer angeschlossen und funktionsfähig sein!

Abhängen

Die Maschine muss auf einem ebenen und festen Untergrund abgestellt werden. Die Anhängewalze gegen Wegrollen mit den Unterlegkeilen sichern.



1. Die Feststellbremse anziehen, siehe Seite 52 (Roter Knopf gezogen).
2. Zuerst den **roten** Vorrats-Kupplungskopf abnehmen.
3. Dann den **gelben** Brems-Kupplungskopf abnehmen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Optional compressed-air brake system

Attention danger!
Serious injuries may be caused by running over, hitting or crushing. During coupling and uncoupling, no person may be in the danger zone.
The brakes release as soon as the hose "red" is connected to the tractor and the compressed air tank is full. The roller must first be coupled to the tractor lower links, and the tractor's parking brake must be applied (to prevent the tractor from driving off with the roller). Before releasing the brake, secure the trailed roller against unintentional rolling away with the chocks.

Note! Work on the brake system should be carried out by a specialist workshop.

Coupling

Drain the water (condensation) from the compressed air reservoir before driving, see page 56.

1. First connect the **yellow** brake coupling head.
2. Then connect the **red** supply coupling head.
3. Before driving, check the condition and operation of the braking system.
4. Release the parking brake, see page 52.

When driving on public roads, the brake system must always be connected and in working order!

Uncoupling

The machine may only be parked on level and stable ground. secure the trailed roller against unintentional rolling away with the chocks.

1. Apply the parking brake, see page 52 (red button pulled)
2. First remove the **yellow** brake coupling head.
3. Then remove the **red** supply coupling head.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

option - Système de freinage à air comprimé

Attention danger !
Blessures graves par écrasement, happement ou coincement. Personne ne doit se trouver sans la zone de travail lors de l'attelage et du détalage.
Le frein se libère directement lorsque le tuyau est connecté au tracteur. Par conséquent, il faut atteler le rouleau dans un premier temps au tracteur (au bras de relevage) et avoir mis le frein à main du tracteur (pour éviter que le tracteur ne parte avec le rouleau).
Eviter le déplacement du rouleau en utilisant les cales de roues.

Remarque ! Ne confier les travaux à réaliser sur le système de freinage qu'à un atelier spécialisé.

Accrochage

Purgez l'eau du réservoir d'air comprimé avant de prendre la route, voir Page 57.



1. Raccordez d'abord la tête d'accouplement de frein **jaune**.
2. Ensuite, raccordez la tête d'accouplement de réserve **rouge.**
3. Avant de prendre la route, vérifiez l'état et le fonctionnement du système de freinage.
4. Desserrez le frein de stationnement, voir Page 53.

Lors des trajets sur la route, le système de freinage doit toujours être raccordé et en état de fonctionnement !

Décrochage

La machine doit être posée sur un sol ferme et plat. Empêchez le rouleau de rouler à l'aide des cales.



1. Serrez le frein de stationnement.
2. Enlevez d'abord la tête d'accouplement **rouge**.
3. Ensuite, enlevez la tête d'accouplement de frein **jaune**.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Optionele luchtrem

Let op!
Voorkom letsel door overrijden of onjuist aankoppelen. Bij het aan- en afkoppelen mogen zich geen personen rondom de machine bevinden. De rem zal zich ontgrendelen indien de installatie op druk staat, bij het aankoppelen van de rode luchtleiding. Voordat de rem wordt aangesloten, eerst de heffing met de trekboom koppelen.

Ook moet de handrem van de tractor ingeschakeld zijn om te voorkomen dat de machine gaat rollen.

Tip! Reparatie aan de luchtreminstallig enkel door een bevoegde partij te laten uitvoeren.

Aanhangen

Laat vocht van de luchtketel, zie pagina 57.

1. Eerst de **gele** luchtslang aankoppelen.
2. Daarna de **rode** luchtslang aankoppelen.
3. Alvorens de openbare weg te betreden de algemene toestand van de luchtrem controleren.
4. De handrem ontdoen, zie pagina 53.

Bij wegtransport moet de installatie altijd werkzaam en juist aangesloten zijn!

Afkoppelen

De machine moet worden afgekoppeld op een vaste en vlakke bodem. De machine zekeren met een wig tegen wegrollen in afgekoppelde toestand.

1. De handrem moet worden ingeschakeld
2. Eerst de **rode** luchtslang ontkoppelen
3. Daarna de **gele** luchtslang ontkoppelen

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Optional Druckluft-Bremsanlage

Feststellbremse

Beim An- und Abkuppeln der Walze

Der Federspeicherbremszylinder muss, im Falle eines Druckverlustes in der Betriebsbremse, immer durch die Feststellbremse gesichert (Roter Knopf gezogen) werden! Ansonsten kann die Anhängewalze unbeabsichtigt in Bewegung geraten.

1. Betriebsbremse /Bremslöseventil **(1)**
2. Feststellbremse (Parkventil) aktivieren durch Herausziehen des roten Knopfs **(2)**



Achtung!
Bevor Sie das Bremsventil betätigen, immer die Anhängewalze gegen das Wegrollen mit den Unterlegkeilen sichern.

Funktion

Ventil Valve	Bremslöseventil (schwarzer Knopf) Release valve (black button)	Feststellbremsventil (Roter Knopf) Park valve (red button)	Anhängewalze angekuppelt Trailed roller coupled	Betriebsbedingungen Operating conditions	Betriebsbremse Service brake	Feststellbremse/Federspeicher Parking brake/accumulator
	gezogen pulled	gedrückt pressed	ja yes	Fahren driving	gelöst released	gelöst released
	gezogen pulled	gedrückt pressed	nein no	Anhängewalze abgekuppelt/gebremst Trailed roller uncoupled/braked	Notbremsfunktion eingerastet/gelöst Emergency braking system engaged/released	Sicherheitsfunktionen gelöst/betätigt Safety functions released/actuated
	gedrückt pressed	gedrückt pressed	nein no	Rangieren maneuver	gelöst released	gelöst released
	gedrückt pressed	gezogen pulled	nein no	Parken (abgekuppelt) parking (uncoupled)	gelöst released	betätigt actuated
	gezogen pulled	gezogen pulled	ja yes	Parken (angekuppelt) parking (coupled)	gelöst released	betätigt actuated
	gezogen pulled	gezogen pulled	nein no	Anhängewalze abgekuppelt/gebremst Trailed roller uncoupled/braked	betätigt actuated	gelöst über Zweiwegeventil released over two-way valve

Achtung - Gefahr!
Vor Fahrtbeginn muss der Federspeicherbremszylinder mit Hilfe des Feststellbremsventils manuell belüftet werden (durch Drücken des roten Knopfs)

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Optional compressed-air brake system

Parking brake

During coupling and uncoupling the roler

The braking system must always be secured by the parking brake (red button pulled) in the case of a pressure loss in the service brake. Otherwise the trailed roller may start moving unintentionally.

1. Service brake / release valve **(1)**
2. Aktivate the parking brake (valve) by pulling the red button **(2)**

Attention!
Always secure the trailed roller with chocks before activating the brake valve.

Function

Attention - Danger!
Before starting to drive, the braking system must be manually aerated using the parking brake valve (by pressing the red button)

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Système de freinage à air comprimé en option

Frein de stationnement

Lors de l'attelage et du dételage du rouleau

Le système de freinage doit être remplacé en cas de perte de pression. Il doit toujours être bloqué par le frein de stationnement ! Dans le cas contraire, le rouleau peut se mettre à rouler.

1. Frein de service/vanne de desserrage **(1)**
2. Activer le frein de stationnement (valve) en tirant le bouton rouge. **(2)**



Attention !
Toujours bloquer le rouleau avec les cales avant d'actionner la valve.

Fonction

Valve Ventiel	Valve desserrage (bouton noir) Drukloos ventiel (zwarte knop)	Soupape de stationnement (bouton rouge) Parkeerrem (rode knop)	Rouleau traîné attelé Aanhanger-wals aange-koppeld	Condition de fonctionnement Werkomstandigheden	Frein de service Service	Frein de stationnement/ accumulator Remblokkade
	tiré getrokken	appuyé gedrukt	oui ja	Fahren rijden	débloqué gedeblokkeerd	débloqué geblokkeerd
	tiré getrokken	appuyé gedrukt	non nee	Rouleau traîné dételé/freiné Aanhangerwals afgekoppeld/geremd	Freinage d'urgence enclenché/débloqué Noodremfunctie gedeblokkeerd	Fonctions de sûreté débloqué/actionné Veiligheidsfunctie geblokkeerd/bevestigd
	appuyé gedrukt	appuyé gedrukt	non nee	manœuvrer verrijden	débloqué geblokkeerd	débloqué geblokkeerd
	appuyé gedrukt	tiré getrokken	non nee	stationnement (dételé) parkeren (afgekoppeld)	débloqué geblokkeerd	actionné bevestigd
	tiré getrokken	tiré getrokken	oui ja	stationnement (attelé) parkeren (aangekoppeld)	débloqué geblokkeerd	actionné bevestigd
	tiré getrokken	tiré getrokken	non nee	**Rouleau traîné** décroché/freiné Aanhangerwals afgekoppeld/geremd	actionné bevestigd	débloqué par vanne à deux voies Geblokkeerd door tweewegkraan

Attention - danger !
Avant de commencer à rouler, le système de freinage doit être aéré manuellement à laide de la valve de frein de stationnement (appuyer sur le bouton rouge)

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Optionele luchtrem

Parkeerrem

Het veercilinder moet in geval van drukverlies door de parkeerrem handmatig worden vastgezet. Indien dit niet het geval is zou de machine kunnen wegrollen bij drukverlies.

1. Handrem / Losventiel (1)
2. Parkeerrem (parkeerventiel) activeren door de rode knop **(2)** uit te trekken.

Attentie!
Voordat u het remventiel gebruikt altijd eerst de wals tegen wegrollen beveiligen met de wielblokken.

Functies van het remventiel

Attentie - gevaar !
Voor het rijden moet de remcilinder met behulp van het vaststel-remventiel handmatig gelucht worden (rode knop indrukken)

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Optional Druckluft-Bremsanlage

Bremse manuell lösen

Bevor die Bremse gelöst wird, die Maschine auf ebenem Untergrund mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern. Bei vollem Druckluftkessel kann die Bremse manuell gelöst werden. Durch Drücken des schwarzen Knopfs **(1)** der Betriebsbremse wird diese gelöst. Durch das Drücken des roten Knopfs **(2)** der Feststellbremse wird auch diese gelöst.

Achtung!
Feststellbremse beim Abstellen der Anhängewalze wieder durch das Herausziehen des roten Knopfs (2) aktivieren.

Notlösen der Bremse

Der Federspeicherbremszylinder **(3)** kann im Notfall durch Herausdrehen der Schraube mit Hilfe des Entriegelungswerkzeugs **(4)** am Federspeichergehäuse entspannt werden, bis sich die Bremse löst.



Achtung!
Maschine gegen das Wegrollen sichern.

Optional compressed-air brake system

Release the brake manually

The machine should be secured on level ground against unintentional rolling away with chocks before you release the brake. Whenever the compressed air reservoir is full, the brake can be released manually. The service brake is released by pressing the black button **(1)**. The parking brake ist released by pressing the red button **(2)**.

Attention!
Pull the red button to reactivate the parking brake when stopped. (2).

Emergency brake release

The spring brake actuator **(3)** can be released with the help of an removal tool **(4)** by unscrewing the screw on the housing until the brake is released.

Attention!
Secure the machine against unintentional rolling away

Système de freinage à air comprimé en option

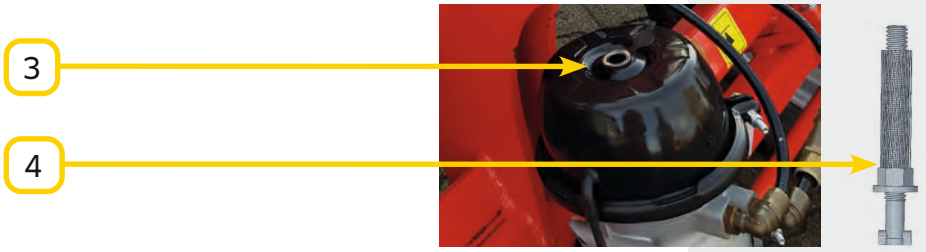
Desserrer le frein manuellement

Avant de desserrer le frein, eviter le déplacement du rouleau en utilisant les cales de roues**.** Lorsque le réservoir d'air comprimé est plein, le frein peut être desserré manuellement. En appuyant sur le bouton noir **(1)**, celui-ci est desserré. En appuyant sur le bouton rouge **(2)**, il est desserré.

Attention !
Pour réactiver le frein de stationnement lors de l'arrêt, tirez sur le bouton rouge (2).

Déclenchement d'urgence du frein

Le cylindre de frein à ressort **(3)** peut être débloqué en cas d'urgence en dévissant la vis sur le boîtier jusqu'à ce que le frein soit relâché.



Attention !
Proteger la machine contre le déplacement involontaire.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Optionele luchtrem

Rem handmatig aflaten

Bij een volle luchtketel kan de rem handmatig worden afgelaten. Door te drukken op de zwarte knop wordt de rem afgelaten (1).Door de rode knop in te drukken wordt de parkeerrem afgelaten.

Let op!
Parkeerrem kan in afgekoppelde toestand worden geactiveerd door de rode knop uit te trekken (2).

Noodknop van de rem

Der Federspeicherbremszylinder **(3)** kann im Notfall durch Herausdrehen der Schraube mit Hilfe vom Entriegelungswerkzeug **(4)** am Federspeichergehäuse entspannt werden, bis sich die Bremse löst.

Attentie!
Machine beveiligen tegen wegrollen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Optional Druckluft-Bremsanlage

Wartung der Bremsanlage

- Bremsbeläge auf Verschleiß prüfen und bei Bedarf erneuern.
- Den Bremszylinderhub prüfen, Sollwert: der Bremszylinder fährt lediglich 1/2 bis 2/3 des möglichen Gesamthubes aus. Die Räder müssen sich noch frei drehen lassen.
- Die Betriebsanleitung des Traktors zur Bremsanlage beachten!
- Druckluftkessel **(5)** täglich entwässern.



- Bremsleitungen und Schläuche täglich auf Verschleiß sowie Schäden und Knicke prüfen.
- Die Leitungsfilter an den Kupplungsköpfen sind bei Verschmutzung, spätestens jährlich, zu reinigen.
- Kupplungsköpfe mit Deckel vor Verschmutzung und Feuchteschäden schützen.
- Die Rohrleitungen nach Bedarf, spätestens jährlich, von der Fachwerkstatt prüfen und reinigen lassen.
- Bei längerem Stehen können die Bremsbacken an der Bremstrommel verkleben.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Optional compressed-air brake system

Brake system maintenance

- Check brakes for wear and replace them if necessary.
- Check the stroke of the brake acutator, setting: only 1/2 to 2/3 of the total possible stroke. The wheels must still be able to turn freely.
- Refer to the tractor operating instructions for the braking system!
- Drain the compressed air reservoir daily **(5)**

- Check brake lines and hoses daily for wear, damage, and bends.
- The line filters on the coupling heads must be cleaned when dirty, at the latest annually.
- Protect coupling heads with covers from dirt and moisture damage.
- Have the pipings checked and cleaned by a specialist workshop as needed and at least once a year.
- In the case of prolonged parking, the brake shoes may stick to the drum.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Système de freinage à air comprimé en option

Entretien du système de freinage

- Vérifier l'usure des freins et les remplacer si nécessaire
- Contrôler la course du cylindre de frein : il ne sort que 1/2 à 2/3 de la course totale possible. Les roues doivent encore pouvoir tourner librement.
- Consulter la notice d'utilisation du tracteur concernant le système de freinage !
- Purge quotidienne du réservoir d'air comprimé **(5).**



- Vérifier l'usure et les dommages des conduites et les flexibles
- En cas d'usure et tous les ans, nettoyer les filtres des conduites sur les têtes d'accouplement.
- Protéger à l'aide d'un couvercle les têtes d'accouplement des dommages dus à l'encrassement et l'humidité.
- En cas de besoin et 1 x par an, faire nettoyer les conduites par un atelier spécialisé.
- En cas de stationnement prolongé, les mâchoires de frein peuvent se coller au tambour.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Optionele luchtrem

Onderhoud van reminstallatie

- Indien remblokken zijn versleten, deze dan te vervangen.
- Het remcilinder controleren, indien het cylinder 1/2 tot 2/3 uit is, dan mogen de wielen van het wielstel nog niet blokkeren.
- De handleiding van de tractor mbt de reminstallatie controleren.
- Luchtketel **(5)** bij dagelijks gebruikt vocht aflaten.

- Luchtleidingen en slangen op slijtage controleren.
- Regelmatig het leidingsfilter op smeer controleren.
- Luchtremkoppeling met beschermkap voor smeer en vocht beschermen.
- Jaarlijks de leidingen laten reinigen.
- Bij langdurig stilstaan kunnen de remblokken blokkeren.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

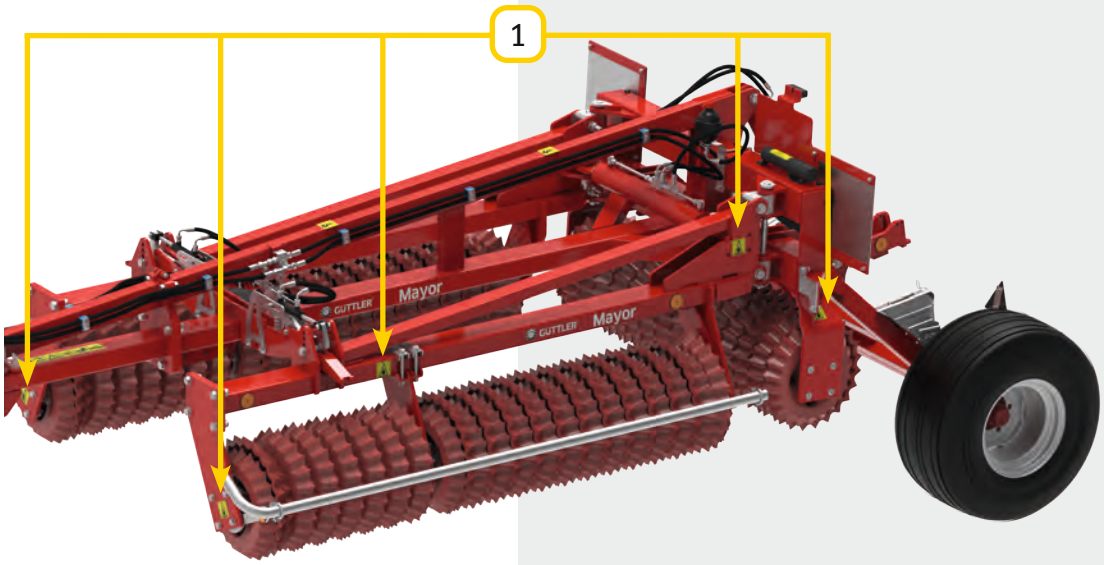
Wartung

Achtung!
Gefahr für die Gesundheit beim Umgang mit Schmierstoffen, die Herstellerangaben und Sicherheitsdatenblätter sind zu beachten!

- **Schutzhandschuhe verwenden**
- **Haut- und Augenkontakt und Dämpfe vermeiden**

Schmierstellen

Die Schmierstellen befinden sich an beiden Seiten. Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert weden.
Schmierstellen an der Walze mit Hinweisschild **(1).**



Entsorgung

Beachten Sie die gesetzlichen Vorschriften und Herstellerangaben für die Entsorgung von Hilfs- und Betriebsstoffen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Maintenance

Attention!
Health hazard when handling lubricants, the manufacturer's instructions and safety data sheets must be observed!

- **Use protective gloves**
- **Avoid contact with skin eyes and vapours**

Lubrication points

The lubrication points are on both sides. The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high-pressure grease.
Lubrication points on the roller with sign **(1).**

Waste management

Observe the legal regulations and manufacturer's instructions for the disposal of auxiliary and operating materials.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

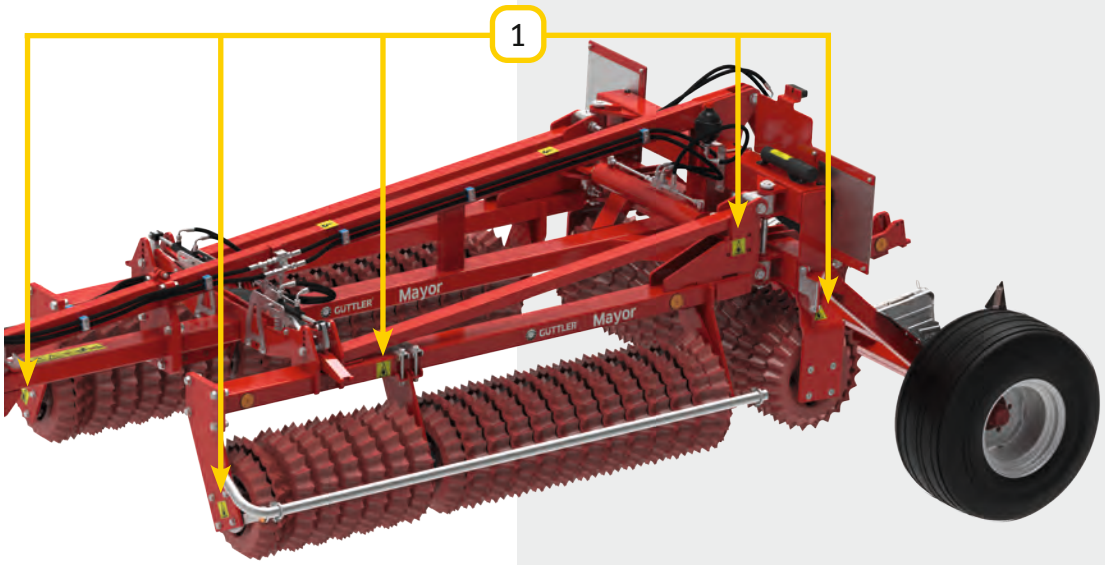
Entretien

Attention !
Danger pour la santé lors de la manipulation de lubrifiants. Respecter les indications du fabricant et consulter les fiches de données de sécurité !

- Utiliser des gants de protection.
- Éviter le contact avec la peau, les yeux et les vapeurs.

Points de lubrification

Les points de graissage se trouvent des deux côtés. Les roulements à billes et les charnières rabattables doivent être nettoyés toutes les 10 heures de fonctionnement, avec de la graisse haute pression.
Points de graissage sur le rouleau avec écriteau **(1).**



Traitement des déchets

Respectez les prescriptions légales et les indications du fabricant pour l'élimination des produits auxiliaires et des produits d'exploitation.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Onderhoud

Let op!
Veiligheid bij olie en smeermiddelen altijd in acht te nemen.

- **Gebruik handschoenen**
- **Voorkom huid en ogen contact**

Smeerpunten

De smeerpunten bevinden zich aan beide zijdes. De kogellagers en klapscharnieren moeten alle 10 bedrijfsuren met hogedrukvet worden doorgesmeerd. Smeerpunten van de wals zie tekening.

Afvoer

Let op de wettelijke verplichtingen die worden voorgeschreven voor de afvoer van de verpakkingen van smeermiddelen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

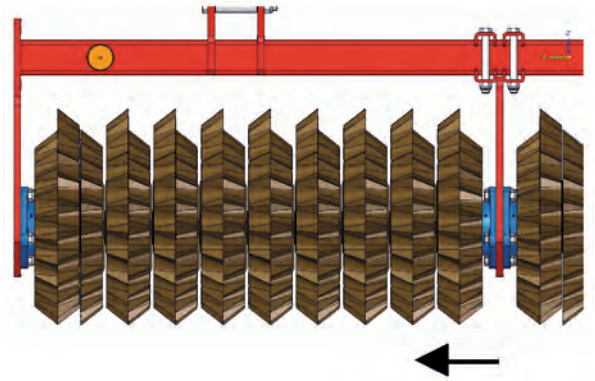
Nachspannen der Prismensterne

Durch den Herstellungsprozess beim Gießen bekommen die Prismensterne an den Seitenflächen der Sternspitzen feine Grate, die sich gerade bei neuen Walzensternen sehr schnell abschleifen. Dies führt zu Spiel auf der Achse und zum seitlichen Kippen, was den Verschleiß der Walzensterne erhöht.

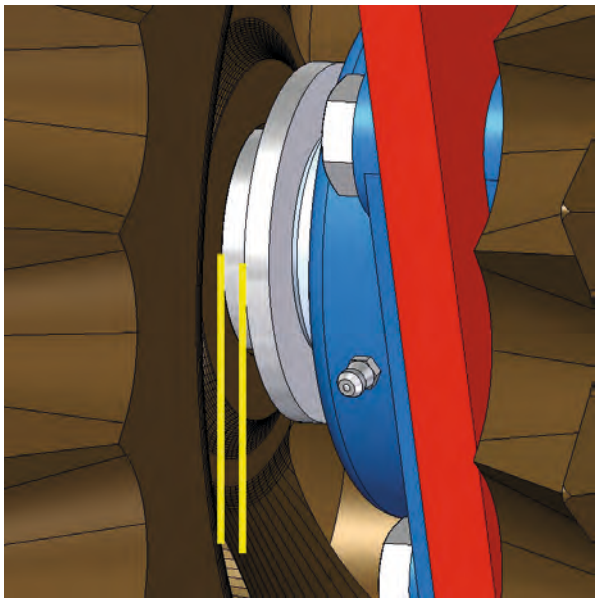
Um das seitliche Spiel der Walzensterne und somit den Verschleiß zu minimieren, müssen die Sterne auf der Achse nachgespannt werden, sobald das seitliche Spiel 8 mm überschreitet.

Gehen Sie dazu wie folgt vor:

1. Heben Sie die Walze an und schieben Sie alle Walzensterne auf eine Seite.



2. Kontrollieren Sie den Spalt zwischen dem letzten Walzenstern und der Endscheibe.



Ist der Abstand größer als 8 mm, sollten Sie Distanzscheiben einlegen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

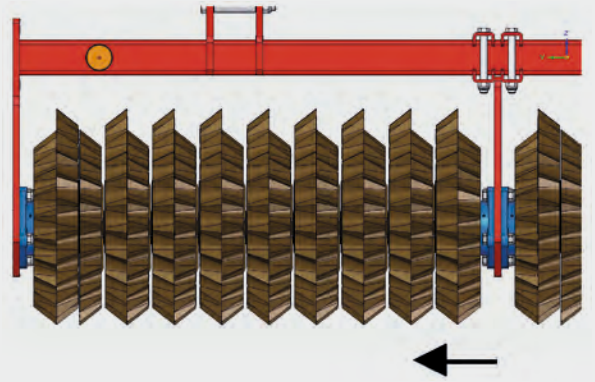
Re-tensioning the prism rings

Due to the manufacturing process during casting, the prism rings get fine burrs on the lateral surfaces of the prism points, which are very quickly rubbed, especially with new prism rings. This cause a play on the axle and a lateral tilting which again will increase the wear of the prism rings.

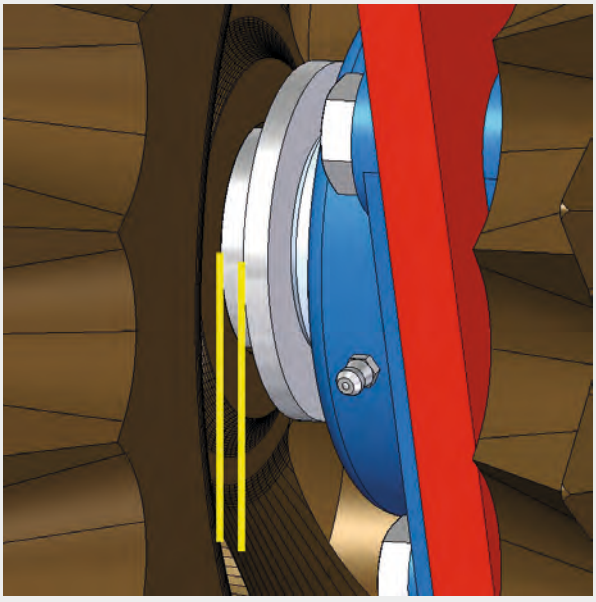
For to minimize the lateral play of the prism rings and thus the wear, the rings must be re-tensioned on the axle as soon as the lateral play exceeds 8 mm.

Proceed as follows:

1. Lift the roller and push all the prism rings to one side.



2. Check the gap between the last prism ring and the end ring.



If the lateral play exceeds 8 mm, you should insert washers.

Technical changes and errors excepted! Illustrations not binding!

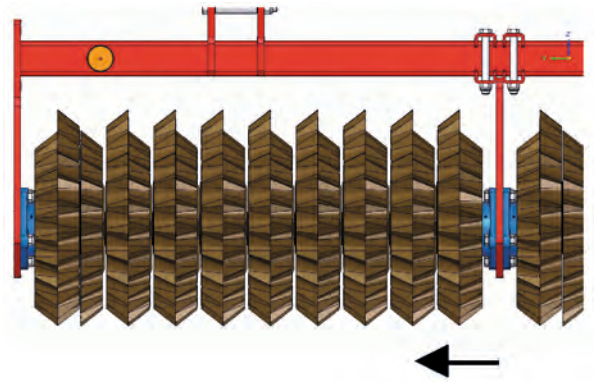
Reserrer le rouleau prismatique

En raison du processus de fabrication lors du moulage, les voiles prismatiques reçoivent de fines bavures sur les surfaces latérales des pointes des étoiles, qui s'usent très rapidement, en particulier les voiles des rouleaux neuves. Cela provoque un jeu sur l'axe et un basculement latéral, ce qui augmente l'usure des voiles.

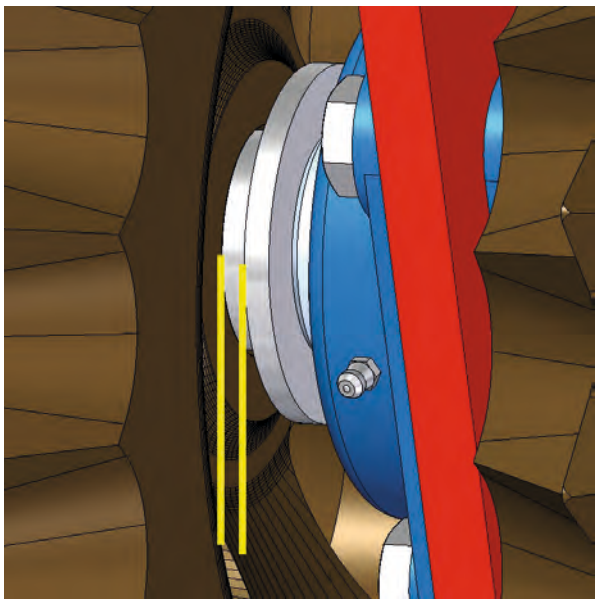
Afin de minimiser le jeu latéral des voiles prismatiques et donc l'usure, les voiles doivent être retendues sur l'essieu dès que le jeu latéral dépasse 8 mm.

Procédez comme suit :

1. Levez le rouleau et déplacez tous les voiles sur un côté.



2. Vérifiez l'écart entre le dernier voile et la plaque terminale.



Si l'écart est supérieur à 8 mm, vous devez insérer des rondelles d'ajustages.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

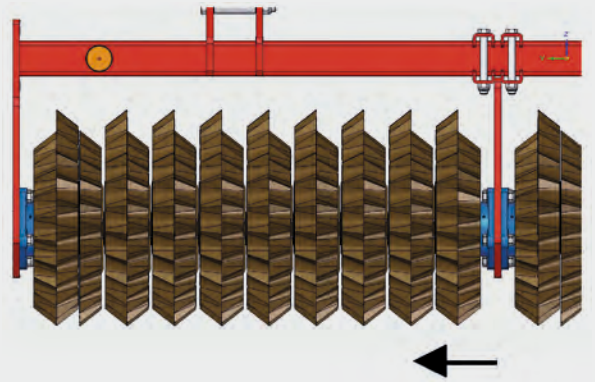
Nastellen van de prismasterren

Door het fabricageproces krijgen de prismasterren tijdens het gieten op de zijvlakken van de sterpunten fijne bramen, die juist bij nieuwe walssterren snel afschuren. Dit leidt tot speling op de as en tot zijdelings kiepen, hetgeen de slijtage van de walssterren verhoogd.

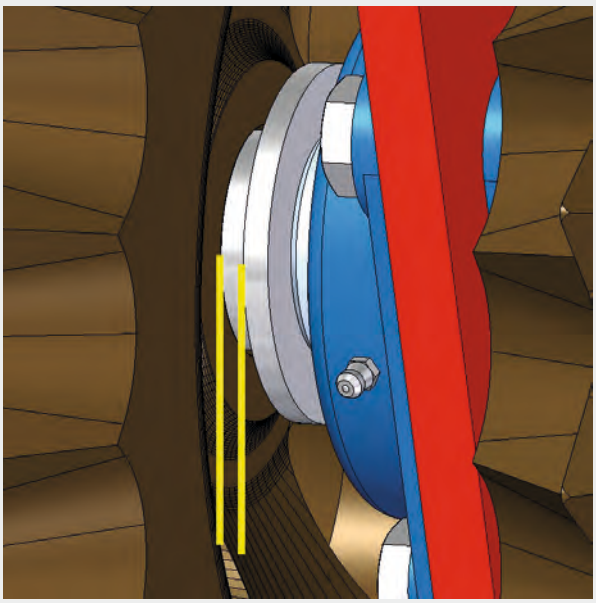
Om de zijdelingse speling van de walssterren en daarmee de slijtage te minimaliseren, moeten de sterren op de as worden nagesteld zodra de speling meer dan 8 mm bedraagt.

Ga als volgt te werk:

1. De wals opheffen en alle walssterren naar één kant schuiven.



2. Controleer de afstand tussen de laatste walsster en de begrenzingsschijf.

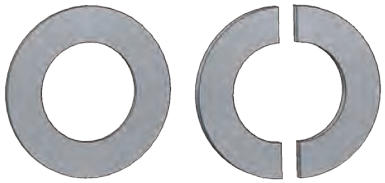


Is de afstand groter dan 8 mm, moet een afstandsring geplaatst worden.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

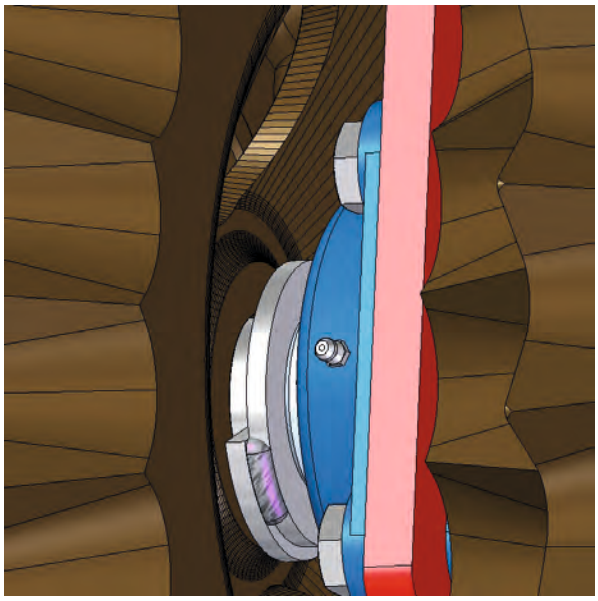
Nachspannen der Prismensterne

3. Schneiden Sie die Distanzscheiben in der Mitte durch.



für Prismenwalzen Ø 45/50 cm:
Bestell-Nr. 7575 6000
(Achse Ø 50 mm)

4. Legen Sie die Distanzscheiben-Hälften in den Spalt und heften Sie diese mit dem Schweißgerät an der Begrenzungsscheibe fest.

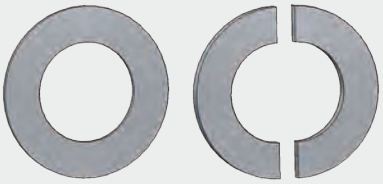


5. Überprüfen Sie das seitliche Spiel in regelmäßigen Abständen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

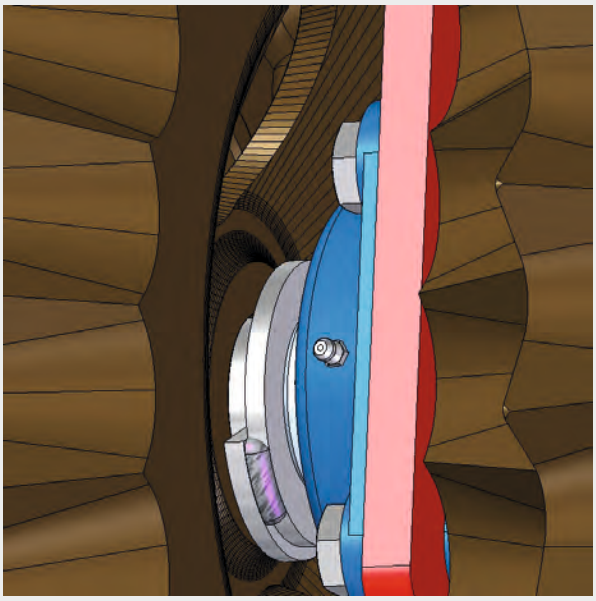
Re-tensioning the prism rings

3. Cut the washers in the middle.



For prisma rollers Ø 45/50 cm:
Item Num. 7575 6000
(Axle Ø 50 mm)

4. Place the washer halves in the gap and fix them at the end ring with the welding equipment.

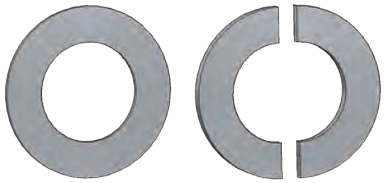


5. Check the lateral play at regular intervals.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

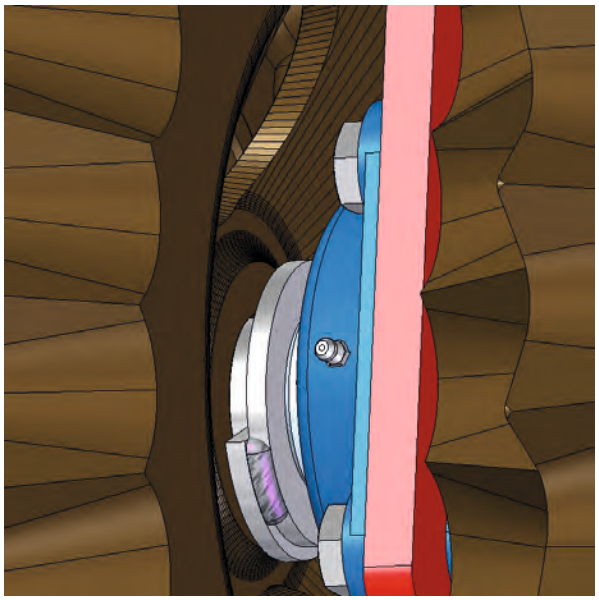
Reserrer le rouleau prismatique

3. Coupez les rondelles d ‘ajustages au milieu.



Pour les rouleaux prismatiques de 45/50 cm :
Référence 7575 6000
(axe Ø 50 mm)

4. Placez les deux moitiés dans l’écart et fixez-les à la rondelle d’ajustage à l’aide de la soudeuse.

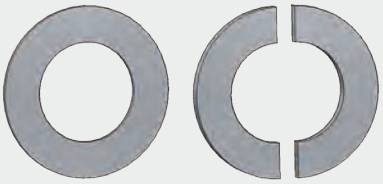


5. Vérifiez régulièrement le jeu latéral.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

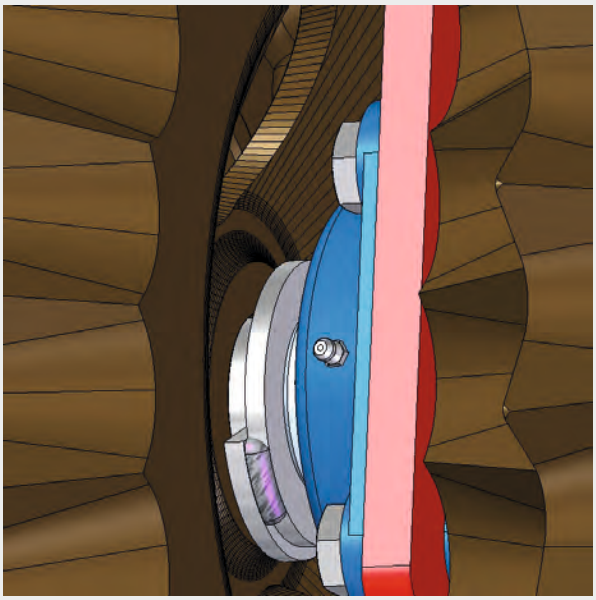
Nastellen van de prismasterren

3. Snijd de afstandsring doormidden.



Voor prismawalsen Ø 45/45 cm:
Bestelnr 7575 6000
(Ring Ø 50 mm)

4. Plaats de beide helften van de afstandsring in de tussenruimte en las deze vast aan de begrenzingsschijf.



5. Controleer regelmatig de zijdelingse speling.

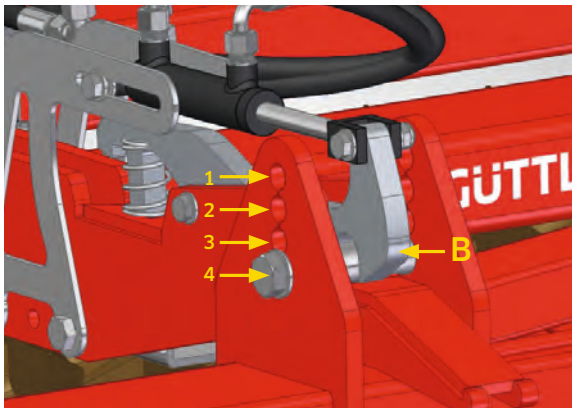
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Einstellung der Transportauflage

Die Schraube B mit Hülse und Stoppmutter vom Ausleger hat 4 Einstellungsmöglichkeiten.

Die **Schraube B** muss in Transportstellung der Mayor auf der Transportauflage sicher aufliegen und mit dem Haken verriegelt sein. Nur durch die mechanische und hydraulische Verriegelung ist die Walze im Straßenverkehr gegen ein **unbeabsichtigtes Ausklappen gesichert**.

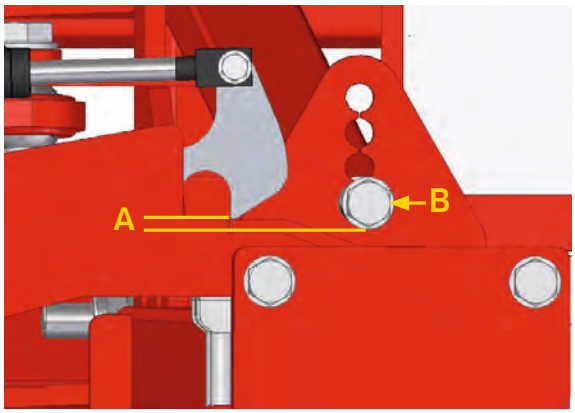
Das Gewicht der Walzenausleger muss während dem Straßentransport auf der Transportauflage aufliegen und darf nicht über die Klappscharniere getragen werden.



Der **Abstand A** gibt das Maß vom Auflagepunkt der Transportauflage zur Unterkante der **Schraubenhülse B** an. Der **Abstand A** ist zu messen kurz bevor die Ausleger auf der Transportauflage hochlaufen und das Gewicht der Ausleger noch von den Klappscharnieren getragen wird.

Die Einstellung der **Schraube B** ist so zu wählen, dass der **Abstand A** maximal 27 mm (Lochabstand 25 mm + 2 mm) beträgt.

Ist der **Abstand A** mehr als 27 mm, muss die **Schraube B** eine Einstellmöglichkeit höher (Lochabstand 25 mm) montiert werden. Der **Abstand A** muss mindestens 2 mm betragen.



A = mindestens 2 mm und maximal 27 mm

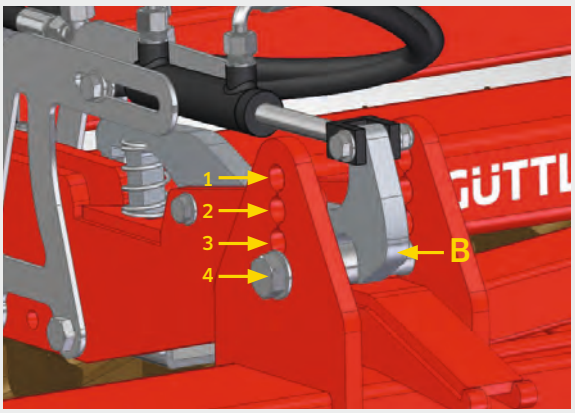
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Adjustment of the transport bracket

The cantilevers' screw B with sleeve and lock nut has 4 adjustment possibilities.

In transport position of the Mayor the **screw B** must securely placed on the transport bracket and locked with the hook. The roller is only secured **against unintentional unfolding** during road transport with the mechanical and hydraulic locking system.

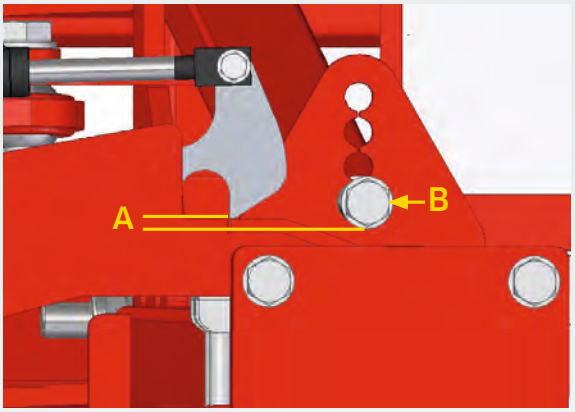
During road transport, the weight of the cantilevers must rest on the transport bracket, not on the folding hinges.



The **distance A** indicates the dimension between the support point of the transport bracket and the lower edge of the **screw B** with sleeve. **Distance A** should be measured shortly before the cantilevers are mounted on the transport bracket and their weight is still supported by the folding hinges.

Adjust the **screw B** so that the **distance A** is a maximum of 27 mm (hole distance 25 mm + 2 mm).

If the **distance A** is more than 27 mm, **screw B** must be placed in the next higher adjustment possibility (hole distance 25 mm). **Distance A** must be at least 2 mm.



A = minimum 2 mm and 27 mm maximum

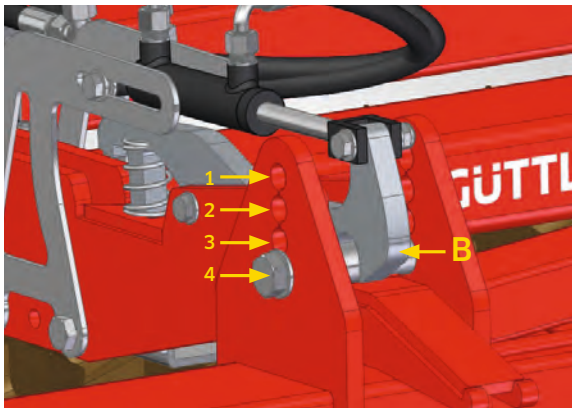
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Réglage du support de transport

La vis B avec douille et écrou de blocage du bras extérieur a 4 possibilités de réglage.

En position de transport du Mayor la **vis B** doit reposer en toute sécurité sur le support de transport et doit être verrouillée par le loquet. Le rouleau n'est protégé contre **un dépliage involontaire** dans le trafic routier que par le système de verrouillage mécanique et hydraulique.

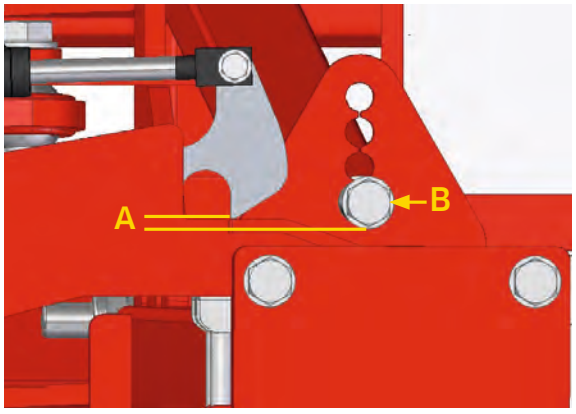
Le poids du bras extérieur doit reposer sur le support de transport pendant le trafic routier et non sur les charnières.



La **distance A** indique la dimension entre le point d'appui du support de transport et le bord inférieur de la **vis B avec douille**. La distance A doit être mesurée peu avant que les bras extérieurs montent sur le support de transport et le poids de ceux-ci est encore supporté par les charnières.

Réglez la **vis B** de manière que la **distance A** soit 27 mm maximum (distance de trous 25 mm + 2 mm).

Si la **distance A** est plus de 27 mm, la **vis B doit** être montée dans la possibilité de réglage supérieure (distance de trous 25 mm). La distance A doit être d'au moins 2 mm.



A = minimum 2 mm et maximum 27 mm

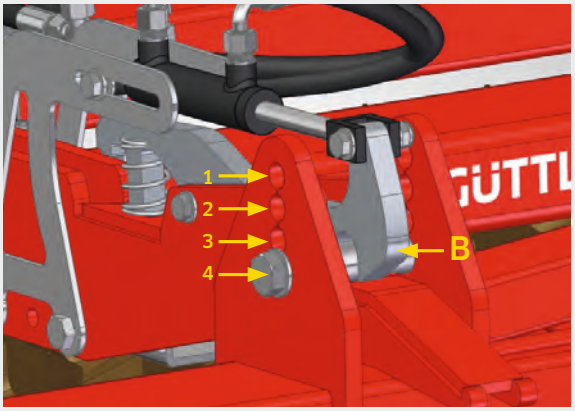
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Instelling van de transportstand

De schroef B met huls en topmoer heeft 4 instelstanden.

De **schroef B** dient in transportstand van de Mayor veilig op de boom te liggen en met de haken zijn vergrendeld. Alleen door mechanisch en hydraulisch vergrendelen is de wals bij wegverkeer beveiligd tegen **onbedoeld uitklappen**.

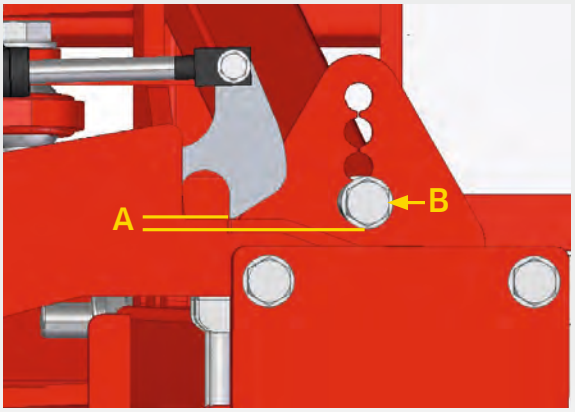
Het gewicht van de walsboom dient tijdens wegverkeer op de transportondersteuning te liggen en mag niet gedragen worden door de klapscharnieren.



De **afstand A** geeft de maat weer van de transportstand tot aan de onderkant van de **schroefgaten B**. Afstand A is te meten kort voordat de boom in de transportstand komt en het gewicht nog wordt gedragen door de klapscharnieren.

De instelling van **schroef B** is zo te kiezen dat de **afstand A** maximaal 27 mm bedraagt (gatafstand 25 mm + 2 mm)

Is de **afstand A** meer als 27 mm moet de **schroef B** een instelling hoger (gatafstand 25 mm) worden gemonteerd. Afstand A moet minstens 22 zijn.



A = minimaal 2 mm en maximaal 27 mm

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Technische Daten

Typ	Gesamtgewicht	Stützlast
Mayor 640	2.980 kg	1.110 kg
Mayor 770	3.460 kg	1.325 kg
Mayor 820	3.640 kg	1.310 kg

Typ	Achslast	Länge
Mayor 640	1.870 kg	6.400 mm
Mayor 770	2.135 kg	7.750 mm
Mayor 820	2.330 kg	8.200 mm

Einebnungsschiene	Gewicht
für Mayor 640	440 kg
für Mayor 770	480 kg
für Mayor 820	500 kg

Ripperboard Quattro	Gewicht
für Mayor 640	510 kg
für Mayor 770	550 kg
für Mayor 820	570 kg

Die Angaben auf dem Typenschild weichen von den tatsächlichen Gewichten ab.
Es handelt sich dabei um die technisch-zulässigen Gewichte. Diese berücksichtigen verschiedene Zusatzausrüstungen (z. B. Vorwerkzeuge, sowie eine eventuelle Verschmutzung der Geräte).

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Technical data

Type	Weight	Support load
Mayor 640	2,980 kg	1,110 kg
Mayor 770	3,460 kg	1,325 kg
Mayor 820	3,640 kg	1,310 kg

Type	Axle load	Length
Mayor 640	1,870 kg	6,400 mm
Mayor 770	2,135 kg	7,750 mm
Mayor 820	2,330 kg	8,200 mm

Levelling bar	Weight
for Mayor 640	440 kg
for Mayor 770	480 kg
for Mayor 820	500 kg

Ripperboard Quattro	Weight
for Mayor 640	510 kg
for Mayor 770	550 kg
for Mayor 820	570 kg

The information on the type plate differs from the real weights.
These are the technically permissible weights. These consider various additional equipment (e.g. front tools, as well as any contamination of the equipment).

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Données techniques

Modèle	Poids total	Timon
Mayor 640	2.980 kg	1.110 kg
Mayor 770	3.460 kg	1.325 kg
Mayor 820	3.640 kg	1.310 kg

Modèle	Essieu	Longueur
Mayor 640	1.870 kg	6.400 mm
Mayor 770	2.135 kg	7.750 mm
Mayor 820	2.330 kg	8.200 mm

Barre niveleuse	Poids
pour Mayor 640	440 kg
pour Mayor 770	480 kg
pour Mayor 820	500 kg

Ripperboard quattro	Poids
pour Mayor 640	510 kg
pour Mayor 770	550 kg
pour Mayor 820	570 kg

Les informations sur la plaque signalétique diffèrent des poids réels.
Ce sont les poids techniquement admissibles.
Celles-ci tiennent compte de divers équipements supplémentaires (par exemple, des outils frontaux, ainsi que les salissures de l'équipement).

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Technische gegevens

Type	Totaalgewicht	Oplegdruk
Mayor 640	2.980 kg	1.110 kg
Mayor 770	3.460 kg	1.325 kg
Mayor 820	3.640 kg	1.310 kg

Type	Aslast	Lengte
Mayor 640	1.870 kg	6.400 mm
Mayor 770	2.135 kg	7.750 mm
Mayor 820	2.330 kg	8.200 mm

Egalisatiebalk	Gewicht
voor Mayor 640	440 kg
voor Mayor 770	480 kg
voor Mayor 820	500 kg

Ripperboard Quattro	Gewicht
voor Mayor 640	510 kg
voor Mayor 770	550 kg
voor Mayor 820	570 kg

De op het typeschild vermelde gewichten kunnen afwijken van het werkelijke gewicht.
Op het typeschild staan technisch toelaatbare gewichten.
Deze kunnen afwijken door vervuiling of bijvoorbeeld voorwerktuigen

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding












Mayor 640 | 770 | 820

Anhängewalze Selbstreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulische Verriegelung

Trailer type roller Self-cleaning Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulic locking

Rouleau trainé Rouleau auto-nettoyant Prismenwalze® ø 45/50 cm
Verrouillage hydraulique

Getrokken wals Zelfreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm
Hydraulische ontgrendeling

04.03.2024_BA_Mayor_640-770-820_10012798

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de